



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

1719
04.660

OTTO, GERMAN KEY

Edue T 1719.04.660



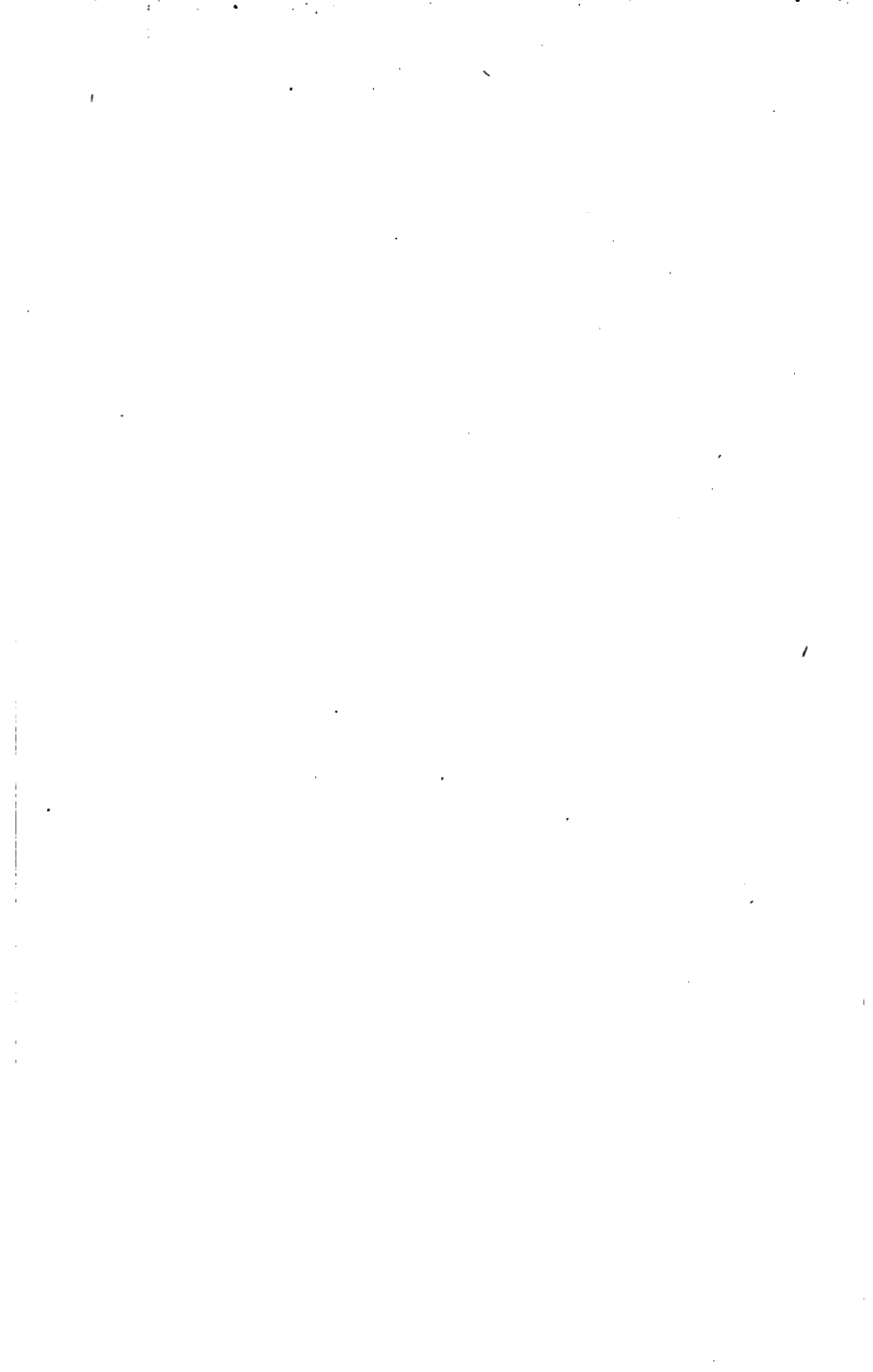
Harvard College Library

FROM

Harvard Medical Library



3 2044 102 778 107





METHOD OTTO-CASPEY-SAUER

PRICE-LIST

SPANISH METHOD AND KEY, ONE VOLUME \$1.25
SPANISH METHOD, SEPARATE, - - - 1.00
SPANISH METHOD KEY, SEPARATE, - - .35

FRENCH METHOD AND KEY, ONE VOLUME, \$1.25
FRENCH METHOD, SEPARATE, - - - 1.00
FRENCH METHOD KEY, SEPARATE, - - - .35

ITALIAN METHOD AND KEY, ONE VOLUME, \$1.25
ITALIAN METHOD, SEPARATE, - - - 1.00
ITALIAN KEY, SEPARATE, - - - - .35

GERMAN METHOD AND KEY, ONE VOLUME, \$1.25
GERMAN METHOD, SEPARATE, - - - 1.00
GERMAN KEY, SEPARATE, - - - - .35

SENT POSTPAID ON RECEIPT OF PRICE

WYCIL & COMPANY

83 NASSAU STREET

NEW YORK

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

KEY

TO THE

GERMAN CONVERSATION-GRAMMAR

BY

EMIL OTTO, PH. D.

LATE LECTURER AT THE UNIVERSITY OF HEIDELBERG; AUTHOR
OF THE "FRENCH CONVERSATION-GRAMMAR," &c.

REVISED

BY

FRANZ LANGE, PH. D.

LATE PROFESSOR, ROYAL MILITARY ACADEMY, WOOLWICH; EXAMINER
IN THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE AT THE
VICTORIA UNIVERSITY, MANCHESTER.

WITH SPECIMENS OF LETTER-WRITING.

EIGHTEENTH EDITION.

NEW YORK

WYCIL & COMPANY

83 NASSAU STREET

1904

Edye T 1719.04.660



Trans. from Harvard Medical Lib.

Preface to the new edition.

The Key to Otto's German Conversation-Grammar has been written in the hope that it will prove useful to those students who have to study German without the aid of a master.

Besides containing a translation of the English-German exercises, it has been thought advisable to add a translation with notes, of the more difficult and important specimens of German poetical literature.

The author has also taken advantage of this opportunity to add a few "Specimens of letter-writing" which will, it is hoped, prove a useful addition to the book.

The present edition of the key has been carefully revised and adapted to the latest edition of the grammar.

CONTENTS.

First Part.

	Page
Translation of the Exercises (Nr. 2—102) . . .	1

Second Part.

Translation of the Exercises (104—152) . . .	29
Anekdoten zum Übersetzen ins Englische (Nr. 1—33) . . .	42
Dionysius, Pythias und Damon	50

Appendix.

Additional Notes and Translations	54
1. Songs and Elegies	54
2. Legends, Romances and Ballads	57
3. Didactic Poems	66
4. Dramatic Fragments	73
Specimens of Letter-writing	74 78

Erste Abtheilung.

First Part: Accidence.

Translation of the Exercises.

Aufgabe 2.

1. Der König und die Königin. Der Sohn und die Tochter. Der Vater und die Mutter. Das Kind hat das Buch. Die Tochter hat das Buch. Der Mann hat den Stod. Ich habe den Wein. Der Mann hat das Wasser. Dieser Vater. Diese Frau. Dieses Haus. Der König hat das Schloß. Die Königin hat das Buch. Welches Buch? Welches Haus? Welche Feder? Dieses Buch. Jene Feder. Jeder Mann. Ich habe den Hund.

2. Ich habe den Stod nicht. Das Kind hat den Stod. Jener Wein und dieses Wasser. Dieser Mann hat das Buch nicht. Welches Schloß hat der König? Er hat jenes Schloß. Die Frau hat das Haus. Das Schloß der Königin. Hat der Mann das Buch? Welcher Teller? Dieser Teller. Der Sohn der Königin. Die Tochter hat die Feder. Jede Mutter. Jedes Buch.

Aufgabe 4.

1. Ich habe eine Rose. Sie hat ein Buch. Sie haben einen Stod. Mein Bruder hat eine Birne. Meine Schwester hat einen Apfel. Sein Kind hat ein Messer. Wir haben kein Brot. Geben Sie mir eine Rose! Der Vater hat kein Pferd. Welche Feder hat das Kind? Der Sohn hat einen Hut. Wer hat eine Blume? Meine Tochter hat eine Blume. Wo ist Ihre Mutter? Jenes Kind hat keinen Apfel. Ich habe keinen Löffel. Jenes Haus ist alt. Ihr (ihr) Haus ist schön. Mein Pferd ist jung. Haben Sie das Schloß gesehen?

2. Geben Sie diesen Stock meinem Bruder! Geben Sie dieses Federmesser Ihrer Schwester! Sie haben keinen Hut. Wo ist Ihr Hut? Wer hat meinen Hut gesehen? Geben Sie mir ein Messer! Geben Sie mir auch eine Gabel und einen Löffel! Er hat seinen Rock nicht. Sie haben kein Pferd. Wo ist mein Bruder? Wo ist die Rose meiner Schwester? Nicht jedes Pferd ist schön; dieses Pferd ist jung.

Aufgabe 6.

1. Der Garten des Vaters. Die Gärten meines Bruders. Ich habe zwei Löffel. Der Engländer hat zwei Diener. Wir sind in dem Zimmer. Mein Vater ist in dem Garten. Unser Lehrer ist alt. Der Mann hat zwei Hämmer. Ist Ihr Schwager ein Doktor? Diese Kuchen sind nicht gut. Wo sind die Vögel? Sie sind in dem Garten. Geben Sie mir Ihren Teller! Ein Vogel hat zwei Flügel. Die Flügel der Vögel. Haben Sie die Zimmer des Amerikaners gesehen?

2. Das Schloß hat hundert Fenster. Das Buch des Schülers. Der Teller des Mädchens. Wir sind Amerikaner. Ihr seid (Sie sind) Europäer. Die Beilchen sind in den Gärten. Die Schüler sind in der Schule. Die Zimmer meines Vaters. Ich habe kein Silber und kein Gold. Geben Sie mir den Schlüssel meines Zimmers! Der Name(n) des Malers. Die Wohlthat des Friedens. Das Haus meines Lehrers. Wir haben kein Feuer. Gott ist der Schöpfer des Himmels und der Erde.

Aufgabe 8.

1. Die Brüder des Knaben. Diese Knaben sind Brüder. Der Name des Studenten. Die Schwester des Grafen. Die Tante des Fürsten. Das Messer des Soldaten. Der Brief des Präsidenten. Die Kaiser Caligula und Nero waren Tyrannen. Kennen Sie die Prinzen¹⁾? Das Kind hat einen Naben. Die Amerikaner haben einen Präsidenten. Ich habe die Diamanten des Fürsten gesehen. Die alten Griechen hatten Sklaven. Geben Sie das Gold dem Juden.

2. Wir haben einen Rome'ten gesehen. Sind Sie (or seid ihr) Sachsen oder Preußen? Der Körper dieses Elefanten ist sehr groß. Diese zwei Knaben sind meine Nessen. Jene Sol-

1) Prinz and Prinzessin are the titles given to members of a sovereign family, except the Kronprinz Crown Prince, and der Erbprinz Hereditary Prince. Fürst is used either as the general name for any princely personage or as a title ranking lowest among princes, such as — Kaiser — König — Großherzog — Herzog — Fürst.

daten sind Russen. Die Türken sind keine Heiden. Wir sind Christen. Diese Knaben sind Juden. Meine Kameraden sind krank. Wir haben keine Ochsen, wir haben zwei Esel. Geben Sie diesen Brief dem Boten des Grafen!

Aufgabe 10.

1. Die Tische und die Stühle des Zimmers. Die Bäume des Waldes. Die Wälle der Feinde. Die Ringe des Mädchens. Die Briefe meiner Freunde. Mit dem Sohne (or Sohn) meines Bruders. Mit den Söhnen des Grafen. Kennen Sie meine Gäste? Die Fische sind in den Flüssen. Wir haben einen Tisch, aber keine Stühle. Ich gebe die Hunde den Söhnen des Engländers. Die Tage sind lang. Die Bäume haben Äste. Ich habe keinen Stock. Wir haben keine Stöcke. Die Vorhänge meines Zimmers sind weiß. Die Frösche sind die Nahrung der Störche.

2. Die Stürme des Winters sind vorüber. Auf dem Stuhle des Präsidenten. Die Handschuhe sind auf dem Tisch(e). Die Fische haben keine Füße. Die Frösche haben keine Zähne. Die Vögel sind auf den Bäumen. Meine Söhne haben zwei Raben und vier Störche gesehen. Drei Monate und zwei Tage. Die Ufer der Flüsse. Der Name des Offiziers. Die Häringe sind Fische. Kennen Sie die zwei Generale? Ja, ich kenne sie. Die Fenster des Palastes. Im Palaste des Königs.

Aufgabe 12.

1. Die Hände jener Damen. Ich liebe die Rüffe. Die Kirchen der Stadt. Die Knaben haben keine Federn. Die Stirne dieses Mannes ist hoch. Ich liebe die Rosen und (die) Veilchen. Der Geruch der Rosen und (der) Veilchen ist angenehm. Unsere Hoffnungen sind eitel. Wir kennen die Liebe jener Mütter. Die Knaben sind in der Schule. Die Damen sind in der Kirche. In drei Stunden. Die Soldaten haben Wunden. Kennen Sie diese Pflanzen? Die Kirichen sind rot. Ich kenne die Töchter der Gräfin.

2. Sie kennen meine Absichten. Der Knabe hat zwei Blumen in seiner Hand. Diese Federn sind nicht gut. Ich liebe meine Schwestern. Die Katzen fangen (die) Mäuse. Diese Birnen sind nicht reif. Mein Nachbar verkauft Lampen. Die Lippen sind rot. Wir verkaufen unsere Rüge und unsere Ochsen. Diese zwei Mädchen sind Schwestern. Meine Nachbarin verkauft Kartoffeln. Die Mütter lieben ihre Töchter. Die Mädchen haben keine Nadeln. Die Birnen sind die Früchte des Birnbaums.

Aufgabe 14.

1. Dieses Dorf ist klein. Jene Dörfer sind auch klein. Die Geseze der Römer. Die Felder sind groß. Die Blumen des Feldes. Die Kleider der Mädchen sind rot. Ich sehe die Dächer der Häuser. Die Kinder haben ein Nest gefunden. Die Blätter der Bäume sind grün. Ich suche meine Bücher. Ich finde das Papier in dem Buche. Wir kennen die Schlösser der Fürsten. Er ist in seinem Hause. Unsere Häuser sind alt. Das Mädchen singt ein Lied. Haben Sie die Geschenke meiner Tante gesehen? Ich kaufe zwei Gewehre. Der Präsident hat zwei Gemälde (or Bilder) gekauft.

2. Die Bücher der Kinder sind nicht neu. Diese Bänder sind rot. Die Thüren der Zimmer sind geschlossen. Jene Gebäude sind sehr alt. Wir sprechen von den Geschenken des Königs und der Königin. Unser Vater hat ein Haus und einen Garten gekauft. Die Mädchen haben viele Eier gekauft. Ich finde die Wörter meiner Aufgabe sehr leicht. Diese Thäler sind prächtig. Das Dorf liegt in einem Thale. Wir haben zwei Hühner gekauft. Der Anabe hat sein Geld verloren.

Aufgabe 16.

Wo sind meine Pantoffeln? Ihre Pantoffeln sind in Ihrem Schlafzimmer. Die Studenten loben ihre Professoren, aber die Professoren loben nicht immer ihre Schüler. Jene Wälder sind sehr groß. Kennen Sie diese Männer? Ich habe zwei große Männer gesehen. Ich kenne meine Pflichten. Diese Frauen sind sehr arm. Die Bauern haben Kühe und Ochsen. Die Strahlen der Sonne sind sehr warm. Die Hühne haben Spornen (also Sporen). Das Wasser der Seen ist hell. Kennen Sie die Namen der Götter der Heiden? Die Rosen haben Dornen. Die Vereinigten Staaten von Amerika sind sehr reich.

Aufgabe 18.

Diese Eltern haben alle ihre Kinder verloren. Wir haben Schafe und Schweine. Mein Nachbar hat keine Pferde. Die Städte jenes Landes sind sehr klein. Die reichen Leute leben in den Städten oder auf dem Lande. Die Messer und Beile sind geschliffen. Öffnen Sie Ihre Augen! In den Herzen der Kinder. Die Bienen sind Insekten. Die Salze sind Mineralien. Der Anabe war fünf Jahre alt. Die Matrosen haben vier Boote verloren. Die Schiffe der Kaufleute sind verloren. In unserer Stadt sind zwei Regimenter Schützen (Jäger). Ich spreche von den Schlachten der Römer.

Aufgabe 20.

1. Aus dem Zimmer. Bei dem Schloß. Ich esse mit einem Vössel. Nach dem Regen. Die Ochsen stoßen mit ihren Hörnern. Die Knaben gehen durch den Wald. Die Schüler sprechen von der Schule. Wir sprechen von dem Wetter. Ich war während des Regens in der Straße. Wilhelm ist auf dem Baum. Gehen Sie in den Hof! Der Knabe ist in das (ins) Wasser gefallen. Der Baum liegt in dem (im) Wasser. Mein Federmesser ist in meiner Tasche. Gegen die Thüre. Stecken Sie Ihr Federmesser in Ihre Tasche! Mein Mantel hängt hinter der Thüre. Ich habe viele Blumen in dem Felde gesehen.

2. Die Eier liegen in den Nestern der Vögel. Es war ein Rabe unter den Tauben. Vor dem Frühstück. Wir spielen nach dem Mittagessen. Er war in seinem Zimmer. Der Tisch steht neben dem Fenster. Vor dem Winter flogen viele Vögel übers Meer. Wir bleiben wegen des Regens zu Hause. Der Hund läuft um das Haus. Jene Äpfel sind für meine Nichte, und diese Birnen sind für meinen Sohn. Der Graf war um drei Uhr zu Hause. Vor zwei Tagen.

Aufgabe 22.

1. Mein Lehrer. Seine Freundschaft. Der Graf und die Gräfin. Dieser Mann ist ein Maler. Jene Dame (Frau) ist eine Prinzessin. Mein Vater ist Ihr Nachbar. Ihre Tante ist meine Nachbarin. Hier ist ein Löwe und eine Löwin, ein Tiger und eine Tigerin. Diese Frau ist eine Witwe. Wo ist die Köchin? Mein Herr ist alt. Das Kindlein ist jung. Der Winter ist kalt. Dieser Diamant ist schön. Hier ist auch ein Rubin'. Meine Schwester ist eine Schäferin. Diese Eiche ist sehr alt. Geben Sie mir eine Kirsche! Welcher Jüngling ist Ihr Sohn?

2. Die Freundschaft meiner Base (or Kousine). Die Erde ist rund. Die Liebe der Mutter. Das Eisen ist ein Metall. Das Gold ist auch ein Metall. Das Häuschen. Das Pferdchen. Ein Tellerchen. Die Kürze der Zeit. Haben Sie den Schauspieler und die Schauspielerin gesehen? Meine Tochter ist eine Dichterin. Ich habe den Bräutigam und die Braut gesehen. Mein Oheim (or Onkel) ist ein Junggesell. Seine Nichte ist sehr jung. Ist es ein Wolf oder eine Wölfin? Es ist ein Wolf.

Aufgabe 24.

1. Friedrichs Hut (or der Hut Friedrichs). Ludwigs Bücher (or die Bücher Ludwigs). Mariens Schwester. Die

Regierung des Kaisers Augustus. Ich bewundere Plato. Da ist das Pferd des Herrn Stuart. Die Gesetze Solons. Der Vater des armen Karl ist angekommen. Haben Sie Goethes Gedichte gelesen? Ich habe viele davon (or derselben) gelesen. Ich habe zwei Hüte für Georg und Eduard gekauft. Heinrichs Bücher sind angekommen. Ich habe das Haus des Herrn Schmidt gekauft. Wir lesen Cicero. Wir lesen auch Virgils Aeneide und Homers Iliade. Simon war der Sohn des Miltiades. Viktoria ist die Königin von England.

2. Der Ruhm Friedrich Schillers. Das Leben Karls des Zwölften, Königs (lesson XI, 5) von Schweden, war ein beständiger Krieg. Der Bruder Eliens und Mariens Bruder sind meine Freunde. Heinrich der Fünfte, König von England, war der Sohn Heinrich des Vierten; er heiratete Katharina, die Tochter Karls des Sechsten, Königs von Frankreich. Geben Sie es meinem Onkel, dem Doktor! Die Regierung Kaiser Karls des Fünften. Wo ist Fräulein Luise? Sie ist bei ihrer Tante, der Frau Walker.

Aufgabe 26.

1. Die vier größten Flüsse Deutschlands sind: der Rhein, die Elbe, die Oder und die Donau. Die Gebirge Spaniens (or von Spanien) sind hoch. Napoleon war in Rußland. Die Ufer des Rheins sind schön. London ist die Hauptstadt von England (or Englands). Welches sind die Erzeugnisse (or Produkte) von Spanien? Die Straßen Frankfurts (or von Frankfurt) sind enge. Woher kommen Sie? Ich komme von England und gehe nach Frankreich.

2. Meine Brüder gehen nach Paris. Herr Bantz lebt in Deutschland. In welcher Stadt? In der Stadt Mainz. Der Dezember ist kalt; der Juli und August sind warm. Die Straßen Berlins (or von Berlin) sind breit. Die Häuser der Stadt London sind meistens nicht hoch. Wien ist die Hauptstadt von Österreich. Mein Nefse ist im September angekommen. Die Donau ist ein sehr großer Fluß. Kommen Sie am Freitag oder am Samstag (or Sonnabend)!

Aufgabe 28.

1. Ich liebe meinen Vater und meine Mutter. Wir lieben unsere Eltern. Sie lieben Ihre Schwestern. Die Knaben haben einige Bücher gekauft. Jene Blumen sind verwelt. Die Schüler sprechen oft von ihren Lehrern. Alle Menschen sind gleich vor Gott. Dieses sind die Bleistifte meines Bruders. Dieser Mann hat alle seine Häuser und Gärten und alle seine Pferde und

Wagen verkauft. Wir bewundern solche Männer. Alle Metalle sind nützlich. Was für Wein haben Sie? Welche Handschuhe haben Sie verloren? Diese Dame hat alle ihre Kinder verloren. Unsere Freunde sind gestern angekommen.

2. Wir haben mehrere Schiffe gesehen. Ich habe Ihren Beutel ohne Ihr Geld gefunden. Wir haben mehrere Freunde in (zu) Paris. Nicht alle Menichen sind reich. Jedes Land hat seine Vergnügen. Ich habe keine Briefe von meinem Sohne Wilhelm. Unser König hat mehrere Paläste. Keine Rose ohne Dornen. Ich will einige Stühle kaufen. Diese Kleider sind für meine beiden Schwestern. Jeder Vogel hat zwei Flügel. Die Knaben haben alle ihre Äpfel und Birnen gegessen. Einige Pflanzen sind giftig. Ich gebe diese Früchte meinen Kindern.

Aufgabe 30.

1. Ich habe Butter und Käse. Er hat Brot und Fleisch. Wir hatten einige Vögel. Die Knaben hatten zwei Hunde. Ich hatte eine Uhr. Ich werde ein Bild haben. Ich habe zwei Lampen gehabt. Meine Schwestern haben viele Nadeln gehabt. Wenn ich einen Garten hätte. Wenn wir ein Haus und einen Garten hätten. Wenn Sie Papier gehabt hätten. Sie werden keine Tinte haben. Kinder, gebt acht auf eure Bücher! Ich habe wenig Wein gehabt. Sie hat viel Vergnügen auf dem Balle gehabt. Ich hatte keine Zeit. Sie würden einen Wagen und ein Pferd haben.

2. Wir hatten das Glück, einen treuen Freund zu haben. Sie werden ein Haus in der Stadt haben. Ich würde Geld genug haben, wenn ich meinen Beutel nicht verloren hätte. Gute Kinder zu haben, ist angenehm. Wünschen Sie, viel Geld zu haben? Wenn ich nicht soviel Unglück gehabt hätte. Diese jungen Leute (Männer) haben zu viel Vergnügen gehabt.

Aufgabe 32.

1. Ich bin jung, Sie sind alt. Sie ist sehr schön. Unser Vetter Friedrich ist in London gewesen, aber er ist nicht in Paris gewesen. Seien Sie (Sei) ruhig! Seien Sie zufrieden mit Ihrer Stelle! Ich würde zufrieden sein, wenn ich nicht krank wäre. Ich würde reich sein, wenn ich in Amerika gewesen wäre. Meine Töchter sind auf dem Balle gewesen; sie waren sehr glücklich. Es wird besser sein, auszugehen. Es würde leicht sein. Die Eltern dieser Kinder sind zu streng gewesen. Sie haben recht; ich habe unrecht.

2. Ich würde zufrieden sein, wenn Sie nicht träge wären. Seien Sie höflich und jedermann wird Sie gern haben (or lieben)! Ich wünschte, sie wäre aufmerksam. Es giebt keine Wölfe in England. Es waren keine Gläser auf dem Tisch(e). Seien Sie so gütig, mir ein Glas zu geben! Meine Schüler werden nicht träge sein. Fräulein Karoline war sehr vergnügt. Die Messer waren nicht scharf. Wir haben die Butter nicht gekauft, sie war nicht frisch. Ich soll nach Berlin gehen. Sollen wir Deutsch lernen? Ich hatte unrecht, mein Vater hatte recht.

Aufgabe 32b.

Sie wird schläfrig. Ich werde weise werden. Er ist mein Freund geworden. Der Herzog wurde plötzlich krank. Die Knaben wurden müde und schläfrig. Die Bäume werden im Frühling grün. Ich bin jetzt reich, aber ich kann arm werden. Wir werden zufrieden werden. Werden Sie nicht ungeduldig! Ihre Kinder sind sehr groß geworden. Alte Leute werden weise. Es war dunkel geworden. Ich war einst jung, aber jetzt bin ich alt geworden. Es regnet, unsere Freunde werden naß werden. Herr Braun hofft, bald reich zu werden. Dieser Mann ist Soldat geworden. Was ist aus seinen Kindern geworden? Jene Knaben sind Männer geworden. Ich hoffe, Sie werden nicht träge werden.

Aufgabe 33a.

Können Sie schreiben? Ja, ich kann schreiben. Er kann nicht lesen. Wir müssen ausgehen. Sie müssen mich bezahlen. Der Lehrer sollte den Knaben strafen. Er wollte nichts glauben. Ich will es kaufen. Der Diener wollte nicht gehen. Du sollst nicht stehlen! Die Kinder sollten nicht lügen. Ich konnte diese Nachricht nicht glauben. Einige Bauern können nicht lesen. Ich will einen Brief schreiben. Wollen Sie ihn auf die Post tragen? Sie wollen (or werden) nicht kommen. Sie sollte an ihn schreiben. Kinder müssen in die Schule gehen. Ich konnte diesen Brief nicht verstehen. Meine Tante konnte das Buch nicht lesen.

Aufgabe 34a.

Sie können (mögen) es glauben. Gehen Sie ins Theater? Glauben Sie diese Nachricht? Ich glaube sie nicht. Er mag sagen, was ihm gefällt (or was er will). Darf ich sehen, was Sie lesen? Ich will nicht ausgehen, es kann regnen. Könnten Sie mir zwei Mark geben? Ich wollte, aber ich kann nicht.

Der Knabe darf nicht schreiben. Die Knaben dürfen nicht schreiben. Er durfte nicht bleiben. Ich mußte auf die Post gehen. Der Metzger hat das Fleisch verkaufen müssen. Sie sollten es nicht glauben. Ich weiß, ich sollte es thun. Ich hätte es lesen sollen.

Aufgabe 36.

1. Der Fluß ist groß. Der große Fluß. Ein großer Fluß. Der gute Mann. Der fleißige Schüler. Die fleißigen Schüler. Eine treue Schwester. Ein geschickter Maler. Ich kenne einen geschickten Maler. Das kleine Kind hat ein neues Kleid. Herr A. ist ein sehr starker Mann. Das Eisen ist ein sehr nützliches Metall. Wir hören den schönen Gesang der kleinen Vögel. Die amerikanischen Schiffe sind sehr groß. Der reiche Graf hat einen schönen Palast.

2. Fräulein Elisabeth ist ein fleißiges kleines Mädchen. Mein guter alter Vater ist krank. Das kleine Haus steht auf einem hohen Berge. Wir lieben die guten Kinder. Wir bewundern den schönen Palast des reichen Grafen. Ich liebe die langen Tage des warmen Sommers. Wir sprechen von dem kurzen menschlichen Leben. Die unreifen Nüsse sind nicht gut. Ich habe die schönen, großen, englischen Schiffe gesehen. Ein guter Rat ist kostbar.

Aufgabe 38.

1. Hier ist süße Milch. Haben Sie guten roten Wein? Lieben Sie starkes Bier? Die Alpen sind hohe Berge. Ich brauche (wünsche) kaltes, frisches Wasser. Das Mädchen verkauft schöne Blumen. Die tapfern Soldaten haben schwere Wunden. Die reichen Juden hatten kleine, alte Häuser. Da ist ein armes, kleines, blindes Mädchen. Die gute Mutter giebt ihren fleißigen Kindern reife Kirichen. Herr Acher trägt einen grünen Rock, einen blauen Mantel und einen grauen Hut. Ein gutes Buch ist ein guter und treuer Freund. Es war in einer sehr finstern (dunkeln) Nacht. Der König hatte einen goldenen Becher in der (or in seiner) Hand.

2. Die Krankheiten kleiner Kinder sind oft gefährlich. Meine gute und liebenswürdige Kousine (Vase) ist krank. Ich habe viele liebe Freunde während meiner langen Reise gesehen. Sie (sie) empfangen mich mit großer Güte. Geschickte Arbeiter sind immer gesucht. Schwache Frauen können diese Arbeit nicht vollbringen. Ich bin in guter Gesundheit (or ich erfreue mich

guter G.). Alte Leute, junge Männer und Frauen und kleine Kinder gingen in dem schönen Garten unseres gütigen Freundes spazieren. Lesen Sie etwas Gutes und Nützliches! Der Mut der tapferen Soldaten war groß.

Aufgabe 40.

1. Die Straße ist breit; der Platz ist breiter; das Feld ist am breitesten. Die Äpfel sind süß, die Birnen sind süßer, die Kirschchen sind am süßesten. Dieser Berg ist hoch, er ist der höchste in diesem Lande. Die Reichen sind nicht immer die Glücklichen. Das Geld ist gut; die Arbeit ist besser; die Jugend ist das Beste. Der Storch hat einen längeren Hals als die Gans. Die Strauße haben die längsten Hälse. Frau Hunter ist eine fleißigere Frau als meine Nachbarin. Sie ist eine sehr liebenswürdige Frau (Dame). Im Frühling sind die Tage länger als im Winter; im Sommer sind sie am längsten. Der Morgen war warm; der Abend war wärmer. Der alte Mann ist schwach; die kranke Frau ist schwächer; das Kindlein (or das kleine Kind) ist am schwächsten.

2. Fräulein Lucie ist das schönste [und das lieblichste] Mädchen in der Stadt. Napoleon der Erste war der größte General (or Feldherr). Das Blei ist nützlich; das Kupfer ist nützlicher; das Eisen ist das nützlichste Metall. Ich habe einen strengen Lehrer; mein Vetter hat einen strengeren; der Sohn des Grafen hat den strengsten. Die Stärke des stärksten Mannes ist weit geringer, als die eines Elefanten. Der General war mehr unglücklich als ungeschickt. Je besser die Menschen sind, desto glücklicher sind sie. Augustus war mehr glücklich als tapfer. Je mehr desto besser. Es ist am besten. Wir sind am reichsten, wenn wir am zufriedensten sind. Alexander war ebenso ehrgeizig wie (or als) Cäsar. Ich bin ebenso groß wie (als) Sie; aber mein Bruder ist nicht so groß wie Sie.

Aufgabe 42.

1. Mein Nachbar hat drei Häuser; ich habe nur eines (eins). Unser Vetter hat fünf Häuser. Der Bauer hat 24 Schafe, 18 Schweine und 11 Ziegen. Er hat auch 5 Pferde, 8 Kühe und einen Ochsen. Ein Monat hat 30 Tage; der Februar hat nur achtundzwanzig. Ein Jahr hat 12 Monate, 52 Wochen oder dreihundertfünfundsechzig Tage. Ich bin 17 Jahre alt. Er ist im Jahre 1835 geboren. Mein Vater ist 48 Jahre alt. Ich bin im Jahre 1822 geboren. Ich habe

46 Pfund Zucker und 100 Pfund Kaffee gekauft. Im Jahre 1348. — Drei mal neun macht 27. — Fünfunddreißig und 42 macht 77. Ich habe 100 Mark verloren. Ist es drei Uhr? Nein, mein Herr, es ist halb vier. Eine deutsche Mark ist beinahe soviel wert als ein englischer Schilling.

2. Die Stadt Straßburg hatte am Ende des Jahres 1884 mehr als 105,000 Einwohner. Wieviel ist acht mal fünfzehn? 8 mal 15 ist 120. Die Schlacht bei Leipzig fand statt im Jahre 1813. Die französische Revolution begann siebenzehnhundertneunundachtzig (or im Jahre 1789). Island ist eine Insel; sie ist 400 Meilen lang und 150 breit. Wir sind im Oktober 1852 hier angekommen. Zeigen Sie mir dreierlei Papier, blaues, grünes und braunes!

Aufgabe 44.

1. Der erste Tag. Das dritte Jahr. Ich habe den fünften Band. Die zweite Woche des siebenten Monats. Dies ist unsere sechste Flasche. Das achte Jahr des neunzehnten Jahrhunderts. Das Kind war anderthalb Wochen alt. Karl ist der zwanzigste in seiner Klasse. Der März ist der dritte, der Juni der sechste, und der Dezember der letzte Monat des Jahres. Der Herzog von Marlborough gewann die Schlacht bei Hochstädt den (or am) dreizehnten August 1704. Er starb am sechzehnten Juni 1722.

2. Der Papst Gregor der Siebente war ein Feind des Kaisers Heinrichs des Vierten. Eduard der Dritte nahm Calais am dritten August 1347. Ich war fünfmal in Paris und viermal in Brüssel. Wir sind den 26sten November 1850 abgereist, und sind den 13ten April 1851 angekommen. Peter der Große starb in (zu) Sankt Petersburg am 8ten Februar 1725, im dreiundfünfzigsten Jahre seines Alters und im dreiundvierzigsten seiner Regierung. Sagen Sie mir, wieviel Uhr es ist! Es ist vier oder halb fünf. Ich werde um drei Viertel auf fünf (or ein Viertel vor fünf) ausgehen.

Aufgabe 45a.

Ich suche meinen Hut. Er holt Wasser. Ich danke Ihnen. Das Kind weinte. Wir hören einen großen Lärm. Wir hörten den Hahn krähen. Um wieviel Uhr krähte er? Er krähte um drei Uhr diesen Morgen. Kinder, höret meine Worte! Hören Sie nicht, was Ihr Lehrer (Herr) sagt? Suchen Sie Ihren Mantel? Ich suche meine Handschuhe. Suchen Sie, und Sie werden finden! Der Diener suchte sein Messer. Hat er in der

Küche gesucht? Es liegt in der Küche. Die Kinder werden in dem Garten spielen.

Aufgabe 46a.

1. Dieser Knabe arbeitet nicht viel. Ich antwortete: „Ja,“ aber er antwortete: „Nein.“ Wir haben eine Stunde gewartet. Wir fürchteten den Regen. Jene Frau spricht zu viel. Bewundern Sie diesen schönen Baum? Ich bewundere ein schönes Bild (or Gemälde). Sie kennen die guten Eigenschaften jener Dame. Ich fürchte den Hund. Das Kind fürchtete die Kage. Ein guter Christ fürchtet den Tod nicht. Ich habe nicht viel gearbeitet. Ich habe meine Aufgabe (or Lektion) studiert. Haben Sie an mich gedacht? Fürchten Sie nichts, ich werde Sie verteidigen.

2. Haben Sie an Ihre arme Mutter gedacht? Ich werde immer an sie denken. Der Präsident hat seine Freunde nicht geachtet. Er liebt sie nicht. Der Metzger schlachtet heute einen Ochsen; gestern schlachtete er zwei Kälber. Ich liebte das kleine Mädchen; aber es liebte mich nicht. Die Menschen sollten einander lieben. Was kaufte die Köchin? Sie kaufte Butter und Eier. Mein Nefte hat zwei Pferde gekauft. Die Kinder haben eine Maus getötet. Er rettete sein Leben.

Aufgabe 48.

1. Ich werde von meinem Bruder geliebt. Dieser Vater liebt seine Kinder, und er wird von ihnen geliebt. Herr Bell wird von all seinen Schülern geachtet. Die französische Sprache wird an allen Höfen Europas gesprochen. Dieser Ring wurde mir von meinem Großvater gegeben. Von wem wurde dieser Brief geschrieben? Ich wurde aus meinem Zimmer gerufen. Friedrich ist von seinem Lehrer gestraft worden. Sind die jungen Pflanzen durch die große Hitze verdorben? Die Straßen (or die Wege) sind durch den starken Regen verdorben worden.

2. Dieser Knabe wird gestraft werden; er hat seine Aufgabe nicht gemacht. Er wurde auch gestern gestraft. Dieses Haus könnte nicht verkauft werden, wäre es nicht so wohlfeil. Ich werde um fünf Uhr erwartet; meine Schwestern werden um sieben Uhr erwartet. Ein falscher Mann wird von jedermann gefürchtet. Dieser Brief muß auf die Post geschickt werden. Meine Uhr ist gestohlen worden. Geliebt werden ist besser als gehaßt werden.

Aufgabe 50.

1. Ich werde von meinem Lehrer gelobt. Wir werden von unserm Vater geliebt. Sie werden von Ihrem Nachbar geachtet. Dieses Haus ist verkauft worden. Der Garten wird

auch verkauft werden. Der Feind ist geschlagen worden. Eine neue Pflanze wurde von jedermann sehr bewundert. Das Bild des Herrn I. wird bewundert werden. Die tapfern Soldaten wurden von dem General gelobt. Sind viele Soldaten getödtet worden? Karl und ich sind zu einem Balle eingeladen. Ihre Schwester und Ihre Kousine würden auch eingeladen werden, wenn sie hier wären. Eine solche That (or Solch' eine That) muß belohnt werden. Jener Mann war (or wurde) früher nicht geachtet. Die Schmeichler sollten verachtet werden. Karthago wurde von Scipio Africanus zerstört. Das Haus ist abgebrannt.

2. Das Kind konnte nicht gerettet werden. Das Schloß wurde im Jahre 1622 gebaut. Der Fremde ist in dem Walde getödtet worden. Viele Soldaten sind in der letzten Schlacht verwundet worden. Geächtete Männer werden immer gesucht. Rom wurde zuerst (or anfangs) von Königen regiert. Heinrich der Vierte wurde von seinem Volke geliebt. Sein Name wird (or ist) noch geehrt. Die Fleißigen werden belohnt werden. Cäsar wurde von Brutus ermordet. Warum werde ich nicht eingeladen? Dieses ist eine zu lobende That. Ich wünschte, Jakob möchte für seine Treue belohnt werden. Die fleißigsten Schüler werden am meisten gelobt. In der Schlacht bei Marba wurde das Pferd Karls des Zwölften unter ihm getödtet.

Aufgabe 51a.

Ich frage Sie. Ich sehe ihn. Wir kennen Sie. Sie kennt mich. Er ähnet uns. Sie brauchen (or wünschen) es. Sie kennen sie. Sie achten sie. Wollen Sie mir den Brief geben? Antworten Sie mir! Sie (sie) wird ihm nicht verzeihen. Liebt er sie? Ich schreibe einen Brief an sie. Bitte, leihen Sie mir Ihr Federmesser! Er wird es Ihnen leihen. Sie schickt es ihm nicht. Sage ihr jene Nachricht! Sie müssen mir einen andern Stock kaufen. Er erinnert sich meiner. Unsere Freunde denken nicht an uns. Wer ist da? Es ist mein Vater. Sind Sie es? Ja, ich bin es. Er ist es. Sie (sie) war es. Sagen Sie ihm und ihr, daß ich sie liebe. Ich will mit Ihnen gehen. Er geht mit uns, aber nicht mit ihnen.

Aufgabe 52a.

Wo ist meine Grammatik? Sie ist nicht hier; ich habe sie nicht gesehen. Wer hat den Apfel des Kindes genommen? Ich habe ihn nicht genommen. Haben Sie meinen Bleistift gesehen? Ich habe ihn nicht gesehen. Haben Sie Ihren Stock selbst verloren? Nein, mein Sohn hat ihn verloren. Ich will

selbst gehen. Dieser Wein ist sehr gut; ich kann ihn Ihnen empfehlen. Wird sie es Ihnen bringen? Ja, sie wird es mir morgen bringen. Jesus hat uns das Gebot gegeben: „Liebe deinen Nächsten, wie dich selbst“; aber viele Leute achten nicht darauf. Wissen Sie etwas davon? Wir sprechen davon. Sie wissen nichts darüber (davon). Zählen Sie darauf.

Aufgabe 54.

1. Wer kommt da? Es ist mein Freund Karl. Wessen Sohn ist er? Er ist der Sohn des Herrn R. Wem schicken Sie dieses Päckchen? Ich schicke es dem Buchhändler. Wer klopft an die Thüre? An wen (or Wem) haben Sie einen Brief geschrieben? Von wem haben Sie dieses schwarze Tuch gekauft? Wen tadeln Sie? Ich tadle meinen Diener (or Bedienten). Mit wem sprechen Sie? Wer ist jener junge Mann? Es ist mein Nefte. Was haben Sie in dem Garten gefunden? Welcher von diesen drei Stöcken ist der längste? Dieser ist länger als jener. Hier ist Ihre Briefftasche und die Ihres Bruders. Das ist recht.

2. Ich habe mein Buch und das (or dasjenige) meiner Schwester verloren. Dieses (or Das) ist nicht meine Feder; das ist die meines Bruders. Sind das Ihre Schuhe? Nein, es sind die(jenigen) meines Vettters. Ihr Rock ist alt, der meinige (or meiner) ist neu. Sein Haus ist klein; Ihres (or das Ihrige) ist sehr groß. Mein Sohn arbeitet nicht soviel, als Ihrer (or der Ihrige). Seine Tinte ist nicht gut; unsere ist viel besser. Welches ist der höchste Berg Amerikas (or in Amerika or von A.)? Ist das Ihr Garten? Ja, es ist der meinige; er ist nicht so groß, als der Ihrige (or Ihrer). Wessen Regenschirm ist das? Ist es der Ihrige (or Ihrer)? Nein, mein Herr, es ist nicht der meinige (or meiner), er gehört Heinrich (or es ist Heinrichs Regenschirm). Wenn Sie Ihren Stod nicht finden, nehmen Sie meinen (or den meinigen).

Aufgabe 55a.

Hier ist der Schuhmacher, welcher (or der) Ihre Schuhe bringt. Ich habe den Garten gesehen, welchen (or den) Sie verkauft haben. Ist das die Aufgabe, welche (or die) Sie geschrieben haben? Die Zimmer, die mein Vater gemietet hat, sind nicht groß genug. Die Feder, die (or welche) Sie geschnitten haben, ist nicht gut. Der Schüler, dessen Aufgabe Sie verbessern, ist sehr träge. Mein Nachbar, dessen Pferd Sie letztes Jahr gekauft haben, ist nach Amerika gegangen. Kennen Sie

den Mann, welcher (or der) dieses gethan hat? Ich wünsche das Buch zu kaufen, das (or welches) Sie mir gestern gezeigt haben. Die Gemälde (or die Bilder), die (or welche) Sie mir geschickt haben, sind sehr schön. Der Reisende, welchem (or dem) ich eine Mark geliehen habe, ist Ihr Freund. Das Buch, welches (or das) ich brauche, ist hier nicht (or nicht hier) zu haben.

Aufgabe 56a.

Derjenige, welcher nicht lernen will (or Wer nicht lernen will), wird unwissend bleiben. Was heute wahr ist, muß auch morgen wahr sein. Diejenigen, welche die Wahrheit nicht sprechen, verdienen kein Vertrauen. Ich werde dieses Buch demjenigen geben, welcher der Fleißigste ist. Das kleine Mädchen, mit welchem (not womit) Marie gestern spielte, starb diesen Morgen. Der Knabe, welcher (or der) die goldene Uhr gefunden hat, ist ehrlich. Der Mann, dessen Name in meiner Brieftasche geschrieben war, ist angekommen. Hier ist das Glas, woraus (or aus welchem) der König getrunken hat. Wer ist ein tapferer Soldat? Wer den Feind nicht fürchtet. Das Brot, wovon (or von dem) wir leben, ist aus Weizen und Korn gebacken.

Aufgabe 58.

1. Diese jungen Leute lieben einander. Die Tiere fressen einander. Seien Sie (or Seid) höflich gegen jedermann! Hat der Mann jemand getödtet? Nein, niemand. Man sollte (or soll) nicht viel von sich (or von sich selbst) reden (or sprechen). Ich habe niemand(en) gesehen. Giebt es etwas Hübscheres? Ich habe von niemand(en) gesprochen. Haben Sie etwas erhalten? Nein, mein Herr, ich habe nichts erhalten. Thun Sie nichts gegen Ihr Gewissen. Jeder (or ein jeder), der die Welt kennt, ist vorsichtig. Haben Sie viele Freunde? Ich habe nur einige.

2. Stellen Sie diese Bücher jedes an seinen Platz! Der eine geht, der andere kommt. Einige sind zu jung, die andern sind zu alt. Beide sind tot. Ich kenne mehrere derselben (or von ihnen). Niemand (keiner) hat mir geholfen. Sprechen Sie nichts Böses von andern! Sagen Sie mir alles, was Sie wissen! Ich habe alles verkauft. Der Bote sagte das nämliche. Mit Geld kann man seinen Nebenmenschen viel Gutes thun.

Aufgabe 60.

1. Geben Sie mir zwei Mark! Wann wollen Sie mir sie (or dieselben) zurückgeben? In einigen Tagen. Die Gräfin gab dem armen Mann einen Schilling. Gott hat dem Men-

schon die Vernunft gegeben. Ich esse Brot und Käse. Du issest Brot und Butter. Die Kinder aßen Kirschchen. Ich sah Sie Trauben essen; waren sie reif? Essen Sie etwas von diesem Kuchen; er ist für Sie. Die Ochsen fressen Gras und Heu. Die Raupen fraßen alle Blätter von jenem Baum. Die Katze hat die Maus gefressen. Ich gab ihr eine Blume. Was liest Fräulein Elise? Sie liest einen Roman (eine Novelle) von Sir Walter Scott. Haben Sie Lord Byrons Gedichte gelesen? Ich habe sie noch nicht gelesen; aber ich werde sie bald lesen.

2. Haben Sie je (or schon) einen Kometen gesehen? Ja, ich sah einst einen schönen Kometen. Der junge Mann sieht die Gefahr nicht, in welcher er ist (or in welcher er sich befindet). Junges Mädchen, ließ (or lesen Sie) nur gute Bücher! Unter der Sonne geschieht nichts ohne den Willen Gottes. Was ist geschehen? Ein alter Mann stand am Ufer und weinte. Bei ihm saßen zwei kleine Kinder; und ein Hund lag neben ihnen. Der arme Mann bat mich, ihm einige Mark zu geben. Fabricius besaß so große Tugenden, daß selbst die Feinde der Römer ihn achteten.

Aufgabe 62.

1. Wenn der General befiehlt, so müssen die Soldaten gehorchen. Wer hat Ihnen befohlen, dies zu thun? Der Hauptmann befahl mir, das Gewehr zu laden. Viele Schätze sind in der Erde verborgen. Der Mörder verbarg seinen Dolch unter seinem Rock. Wer hat meinen Spiegel zerbrochen? Der Bediente zerbrach ihn diesen Morgen. Wir müssen immer Gutes mit Gutem vergelten. Der Herzog ist im Jahre 1775 geboren. Marie ist von einer Biene gestochen worden. Der Stachel des Insekts stak in der Wunde. Friedrich der Zweite, König von Preußen, starb am 17ten August 1786.

2. „Das Kind ist nicht tot“, sagte Jesus zu seinem Vater, „es schläft“. Der Knabe verdirbt seine Bücher; er hat auch seine Kleider verdorben. Von wem haben Sie gesprochen? Wir sprachen von Kolumbus. Der Soldat warf sein Gewehr weg. Wer hat den Stein an das Fenster geworfen? Ich weiß nicht, wer ihn geworfen hat. Haben Sie das Ziel getroffen (or Trafen Sie das Ziel)? Ja, ich habe es getroffen. Können Sie schwimmen? Ich schwamm gestern über den Fluß. Wer hat den Flachs gesponnen? Meine Frau hat ihn letzten Winter gesponnen. Sie begann den Tag nach Weihnachten. Die unglücklichen Männer warfen sich zu den Füßen des Königs (or dem Könige zu Füßen).

Aufgabe 64.

1. Ich finde meinen Stod nicht. Ich fand diese Weichen in Ihrem Garten und band sie (zusammen) in einen Strauß. Wo fand Luise jene Stednadel? Sie hat sie in der Straße gefunden. Sie fanden einen Beutel mit Gold. Welcher Buchbinder hat Ihr hübsches Buch eingebunden? Es war Hr. Lang, der in der Königsstraße wohnt. Es gelang mir, den Dieb zu fangen. Er wurde sogleich mit Striden gebunden. Fräulein Emma sang ein schönes Lied. Die Sängerin hat wunderschön gesungen. Möchten Sie gerne ein Glas Wein trinken? Ich danke Ihnen, ich habe schon zwei Tassen Kaffee getrunken. Die Damen tranken Thee und aßen Kuchen.

2. Die Rake sprang über den Tisch. Ein Deutscher, Namens Gutenberg, erfand die Buchdruckerkunst. Das Reh war über den Hag gesprungen, als der Jäger kam. Das Boot sank vor unsern Augen. Es würde nicht gesunken sein, wenn der Kapitän' vorsichtiger gewesen wäre. Lord Byron schwamm über den Hellespont. Die arme Frau rang die (or ihre) Hände vor (in) Verzweiflung. „Das Elend zwang mich, zu stehlen,“ sagte der Dieb. Das Elend sollte niemand zwingen, unrecht zu thun. Meine Freunde haben mich gezwungen, Soldat zu werden.

Aufgabe 66.

1. Der Hund biß mich. Er beißt jedermann. Hat er Sie auch gebissen? Wilhelm Tell bemerkte eine große Flamme; aber er konnte nicht begreifen, woher dieses Zeichen kam. Es wird Tag, die Sterne sind verblichen. Der junge Herr befließ sich, Französisch zu lernen. Ich habe meine Übersetzung mit der Ihrigen verglichen, und fand nur zwei Fehler darin. Unser Hund ist von einem Wolfe zerrissen worden (or wurde v. e. W. zerrissen). Der Reisende schnitt ein Stück Fleisch und legte es auf sein Brot. Der Jäger schritt übers (or über das) Feld.

2. Ihr Federmesser ist nicht geschliffen. Der Dieb öffnete die Thüre und schlich sich in das Haus; aber er wurde bald von einem Diener ergriffen und hinausgeschmissen (or hinausgeworfen). Während meiner Krankheit habe ich viel gelitten. Haben Sie viele Schmerzen gelitten (or Litten Sie viele Schmerzen)? Wer hat gepffissen? Karl hat mit einem Schlüssel gepffissen. Der Rod des Bettlers war ganz zerrissen. Der König ritt auf einem Schimmel. Wer hat dieses Rasier'messer geschliffen? Ich weiß nicht, wer es geschliffen hat. Der Feind wich auf allen Seiten.

Aufgabe 68.

1. Bleiben Sie hier bis morgen! Wie lange blieb Ihr Vetter (or ist Ihr Vetter geblieben)? Er blieb eine Stunde. Ich schrieb einen langen Brief; gestern schrieb ich drei Seiten; heute werde ich noch zwei schreiben. Diese englische Geschichte ist von einem berühmten Verfasser geschrieben. Ich schrieb ihm ein Billet'. Der Schäfer trieb die Schafe in den Pferch. Dieses Jahr ist der Flachs nicht gediehen. Warum schrie der Knabe so laut? Der Sohn sagte: „Lieber Vater, verzeihe mir diesen Fehler“; und der Vater verzieh ihm. Die drei Männer in dem Feuerofen (or feurigen Ofen) priesen Gott mit lauter Stimme.

2. Ich ließ mein Buch jemanden (or ich ließ jemand mein Buch), aber ich kann mich nicht erinnern, wer es war. Sie haben es vielleicht dem Herrn S. geliehen. Das kann (or mag) sein. Die Sonne schien hell. Alle Tiere und Pflanzen scheinen für den Menschen geschaffen zu sein. Der König schien unwillig (or zornig) zu sein. Wenn er geschwiegen hätte, (so) würde er ihn nicht beleidigt haben. Reden ist Silber; Schweigen ist Gold. Wie hoch flog der Reisende? Er stieg bis auf den Gipfel des Berges.

Aufgabe 70.

1. Der Wind bläst stark; gestern blies er nicht so stark. Ist dies Fleisch gekocht oder gebraten? Es ist gebraten. Der Gärtner fiel von dem Baum. Wäre er nicht herabgefallen (or wenn er nicht herabgefallen wäre), würde er den Vogel gefangen haben. Fünfzig Soldaten mit ihrem Anführer wurden gefangen. Der Hirsch kam aus dem Walde und ging an den Bach. Der Jäger fängt die wilden Tiere, aber er kann sie nicht zähmen. Die Römer hielten die Weisheit, die Gerechtigkeit und die Mäßigung für die größten Tugenden.

2. Die Fische werden mit Netzen und mit Angelruten gefangen. Ich riet ihm, nach Amerika zu gehen. Wie lange haben Sie geschlafen? Ich schlief sieben Stunden. Das Mädchen lief zu seiner Mutter und sagte ihr, was geschehen war. Der alte Mann wurde aus dem Hause gestoßen (or ist aus dem H. gestoßen worden). Cicero verließ Rom, als er sah, daß seine Feinde mächtiger waren, als seine Freunde. Alibiades wurde aus Athen verbannt; aber er wurde bald wieder zurückgerufen.

Aufgabe 71a.

Jemand hat mich betrogen. Die Zweige der Bäume werden unter der Last des Schnees gebogen. Der Kaufmann for-

berte (or verlangte) zehn Schillinge. Ich bot ihm neun. Der Jude bot mir achtzig Pfund für meine zwei Pferde. Die Störche sind übers (or über das) Meer geflogen. Es ist so kalt, daß das Wasser in der Flasche gefroren ist. Der Mann schuß, aber der Vogel flog weg; er hatte ihn nicht getroffen. Der Hund kroch hinter den Ofen. Ihre Blumen riechen sehr angenehm. Die junge Pflanze ist erfroren. Die Kartoffeln sind gesotten; soll ich sie hereinbringen? Hat der Diener die Thüre geschlossen? Er schloß sie um sechs Uhr. Der Soldat verlor seinen rechten Arm. Wissen Sie, wer diesen Geldbeutel verloren hat? Der Schneider hat ihn verloren.

Aufgabe 72a.

Der Tod meines Vaters bewog mich, mein Vaterland zu verlassen. Mein Licht war ausgelöscht. Ist das Feuer aus (or erloschen)? Unsere Schafe sind dieses Jahr zweimal geschoren worden. Hat das Mädchen (or die Magd) die Kuh gemolken? Das französische Heer focht sehr tapfer; nicht ein Soldat floh (= ist geflohen). Das Feuer glomm lange unter der Asche (*sing.*). Das Bienehen sog (or saugte) den Honig aus den Blumen. Derjenige, welcher einmal gelogen hat, verdient nicht, daß man ihm glaube. Mein Bein ist geschwollen. Jenes Tuch ist gut gewoben.

Aufgabe 74.

1. Der Bäcker hat heute kein Brot gebacken; er bäckt nicht jeden Tag. Der Kutscher fährt zu schnell. Wir fuhren in einem Omnibus. Der Fürst fuhr in einem prächtigen Wagen mit vier Pferden. Der Fuchs gräbt ein Loch in den Boden. Die Wilden gruben ein tiefes Loch. Ein armes Kind war in dem Schnee begraben. Laden Sie das Gewehr? Es ist schon geladen. Der Karren (or Wagen) ist zu schwer geladen. Der Kriegsminister hat alle Offiziere zum Mittagessen eingeladen. Im Anfang schuf Gott Himmel und Erde.

2. Warum schlagen Sie das Kind? Ich schlage es, weil es unartig war. Die Hunde werden oft geschlagen. Cain erschlug seinen Bruder Abel. Unser Musiklehrer trägt immer einen grauen Hut. Zwei Soldaten trugen den Offizier aus der Schlacht und wuschen seine Wunde (aus). „Eine Hand wäscht die andere,“ sagt ein deutsches Sprichwort. Heinrich, wasche dein Gesicht, du bist schmutzig! Sind meine Taschentücher gewaschen? Nein, mein Herr, noch nicht; sie werden morgen gewaschen werden. Die Eiche wächst sehr langsam. Diese Beilchen sind in meinem Garten gewachsen.

Aufgabe 76.

1. Wasser bedeckte das Land. Sie verlieren Ihre Freunde. Ich hatte Ihren Brief nicht empfangen. Gute Kinder gehorchen ihren Eltern. Dieser junge Mann war (or wurde) vom Glück sehr begünstigt. Die Bauern bebauen ihr Land. Die Straße (der Weg) ist mit Bäumen bepflanzt. Ein Räuber hat mich meines Gepäcks beraubt. Sie haben meine Gedanken erraten. Der Knabe versprach mir, sein Betragen zu bessern. Wir haben unser Geld verloren. Das Kind hat sein Kleid beschmutzt. Ich will dieses Buch behalten. Haben Sie die Befehle des Königs vollzogen?

2. Ich wurde von meinem Nachbar betrogen; er betrügt jedermann. Karthago wurde von den Römern zerstört. Ich habe mehrere Briefe von Amerika erhalten (empfangen). Widersprechen Sie Ihrem Lehrer nicht. Haben Sie gefrühstückt? Ich frühstücke jeden Morgen um neun Uhr. Der Hund zerriß seine Kette und lief fort. Ihre Stiefel sind zerrißen; soll ich sie zu dem Schuhmacher tragen? Ein Vogel flog gegen das Fenster und zerbrach eine Fensterscheibe. Nachher wußte niemand, wer sie zerbrochen hatte. Ich bin nicht von dem Tode des Herrn Graham benachrichtigt worden. Der Räuber wurde verurteilt, gehängt zu werden.

Aufgabe 78.

Ich schreibe alle meine Briefe ab. Gehen Sie aus? Ja, ich gehe aus. Mein Bruder ist diesen Morgen nach London abgereist. Das Konzert beginnt um sieben Uhr. Stehen Sie Ihrem Nächsten in seiner Not bei. Bitte (or ich bitte), stellen Sie mich Ihrem Freunde vor! Im Sommer geht die Sonne um drei Uhr (des) Morgens auf. Die Sonne ist schön aufgegangen. Lassen Sie diese Seite aus! Haben Sie den Brief abgeschrieben? Er ist schon abgeschrieben. Nehmen Sie Ihre Zeichnung weg! Unsere Freunde gingen um sechs Uhr von hier weg. Nehmen Sie mich nicht mit? Ich nehme Ihr Anerbieten mit großem Vergnügen an. Der junge Mann hat seine Zeit sehr schlecht zugebracht. Der Doktor teilte mir diese Nachricht mit. Halten Sie ihn nicht länger auf! Ziehen Sie Ihre Schuhe an! Wie haben Sie gestern (Ihren) Abend zugebracht? Ich war ausgegangen. Er war noch nicht angekleidet.

Aufgabe 79a.

Die Kugel rollte den Hügel hinab. Das Gepäck wurde hinausgetragen. Wir sind auf den Turm hinaufgestiegen. Viel

Regen bringt Unkraut hervor. Der Jäger schweift in dem Walde umher. Der Hauptmann R. ist eben vorbeigeritten. Ich hatte keine Zeit, das Kind herumzutragen. Der Bote brachte den Brief zurück. Große Veränderungen haben in der Staatsverwaltung stattgefunden. Herr Murray ist ein vortrefflicher Arzt; er hat meine Gesundheit gänzlich (or vollkommen) wieder hergestellt. Ich kam mit dem Buchhändler wegen einer neuen Grammatik überein. Wir trafen mit einigen Freunden in Paris zusammen. Der Plan, welchen wir gemacht hatten, ist gänzlich fehlgeschlagen. Ich habe eben die Bücher zurückgeschickt, welche Sie mir geliehen hatten. Wenn Sie ihm eine solche Kleinigkeit abschlagen, (so) wird er sehr unzufrieden sein. Wenn ich Sie dem Grafen vorstelle, (so) werden Sie wahrscheinlich zum Mittagessen eingeladen werden. Als Herr Grobe bei dem Bischof eingeführt (or dem Bischof vorgestellt) wurde, erkannte er einen alten Freund in ihm.

Aufgabe 81.

1. Als wir an den Fluß kamen, setzten (or fuhren) wir in einem kleinen Boote über. Können Sie mir sagen, wer Miltons „Verlorenes Paradies“ übersetzt hat? Ich habe keine Lust, dieses Buch zu übersetzen. Sie sollten Ihren Mantel überwerfen. Ein ganzes Infanterie-Regiment ging zu dem Feinde über. Warum haben Sie diesen Satz übergangen? Ich übergang ihn, weil er mir zu schwer schien. Drei Schiffe gingen im letzten Sturme unter.

2. Der Kutscher hat den Wagen umgeworfen. Sind Sie viel mit Herrn Adam umgegangen? Ich wünschte, ich wäre so glücklich, viel mit ihm umzugehen. Was für ein Geschäft haben Sie unternommen? Haben Sie Ihre Aufgabe wiederholt? Sie müssen sich umkleiden, sonst können Sie nicht mit uns gehen. Diese Kiste muß untersucht werden. Unser Haus ist mit (= von) einem Garten umgeben. Herr F. hat sich angekleidet. Haben Sie Lust, dieses Papier zu untersuchen? Ich habe es schon unterschrieben.

Aufgabe 83.

1. Ich reiste in Spanien. Unser Oheim ist gestern angekommen. Das Kind ist in einen tiefen Graben gefallen. Wir saßen um den Tisch. Der Leuchter steht auf dem Tische. Der kleine Knabe sitzt auf dem Stuhle; seine Mutter setzte ihn darauf. Viele englische Familien leben in Deutschland und Italien. Die Bücher liegen auf dem Tische; ich legte sie darauf.

Wie haben Sie letzte Nacht geschlafen? Ich schlief ziemlich gut; ich war müde, als ich zu Bette ging; ich hatte sehr stark gearbeitet. Um wieviel Uhr sind Sie eingeschlafen? Ich schlief um halb zwölf ein. Der Sklave ist kaum entkommen.

2. Der Geldbeutel ist auf den Boden gefallen. Das Regiment hat neun Stunden den Tag marschirt. Die Bauern sind in die Stadt gegangen. Der Diener ist aus dem Fenster des dritten Stockes gesprungen. Nichts Wichtiges ist geschehen. Diese Pflanzen sind in unserm Garten nicht gediehen. Das Glas ist zerprungen. Man hat die Thüre aufgesprengt. Der Hund ist über den Fluß geschwommen. Haben Sie die Pferde geschwemmt? Wieviel Pfund wiegt der Koffer? Wir haben ihn noch nicht gewogen; ich glaube, er wiegt 60 Pfund. Wiegen Sie ihn gefälligst. Ein Mann ist ertrunken.

Aufgabe 85.

1. Es regnet; gestern schneite es. Letzten Winter schneite es viel. Es wird bald regnen. Es hat die ganze Nacht geregnet, und diesen Morgen friert es. Es donnert; hören Sie es? Wie vielmal hat es gedonnert? Es hat eben geblitzt. Ich dachte nicht, daß es blizen würde. Ist Tinte in Ihrem Tintenfaß? Es wird dieses Jahr sehr viele (or eine große Menge) Rüsse geben. Es giebt Straßen in London, die zwei Meilen lang sind. Es giebt Leute, welche nichts glauben. Es hat zu allen Zeiten Philosophen gegeben. Ist Feuer in meinem Zimmer? Nein, mein Herr, es ist kein Feuer in Ihrem Zimmer; aber ich will gleich eins anmachen.

2. Der Knabe ist hungrig und durstig. Es liegt mir viel daran, zu wissen, was sie thun. Es schaudert mich, wenn ich denke, wie viele Arme keine Kleider haben, ob schon es so stark friert. Es wundert uns, daß er schweigt. Es scheint mir nicht, daß es Ihnen gelingen wird. Herr Dean hatte gestern Abend Gesellschaft; es wurde viel gespielt und getanzet. Es fällt mir ein, daß ich meine Thüre offen gelassen habe. Es scheint, daß er sich mit jenem Geschäfte nicht abgegeben hat. Es schickt sich (or es ist passend), so zu handeln. Es waren schon sehr viele Leute im Ballsaale, als ich ankam. Es war gestern kein Theater (or keine Vorstellung). Ich glaube nicht, daß es ein schöneres altes Schloß in der Welt geben kann, als das Heidelberger (or das von Heidelberg). Giebt es etwas Neues? Es giebt heute nichts Neues.

Aufgabe 87.

1. Wir freuen uns sehr, Sie zu sehen. Ich irre mich. Sie haben sich auch geirrt. Ich wasche mich jeden Tag mit kaltem Wasser. Karl hat sich mit seinem Federmesser verwundet. Alle Nationen (or Völker) sehnen sich nach (der) Freiheit. Die Feinde haben sich ergeben. Wenn sie sich nicht ergeben hätten, würden sie alle getötet worden sein. Lieber Herr, erbarmen Sie sich meiner! Niemand muß sich einbilden, ohne Fehler zu sein. Jener Mann war ein schlechter Vater; er bekümmerte sich nicht um seine Kinder. Ich erinnere mich, jene Dame gesehen zu haben; aber ich kann mich ihres Namens nicht erinnern. Wie ich sehe, erfreuen Sie sich einer guten Gesundheit.

2. Die Rechnung meines Schneiders belief sich auf 150 Mark. Ich beeilte mich, sie zu bezahlen, sobald ich Geld bekam. Leute dürfen sich nicht die Freiheit nehmen, über Dinge zu urteilen, welche sie nicht angehen. Ein guter Christ rächt sich nicht an seinem Feinde. Wir irrten uns in dem Namen der Straße. Stellen Sie sich nicht so unschuldig; schämen Sie sich über Ihr Betragen und entschließen Sie sich (or fassen Sie den Entschluß), künftig einen solchen Fehler zu vermeiden! Der(jenige), welcher sich bewußt ist, seine Pflicht gethan zu haben, mag ruhig dem Urteil seiner Vorgesetzten entgegensehen.

Aufgabe 89.

1. Wo ist mein Stod? Sie werden ihn da in der Ecke finden. Ich bitte um Verzeihung (or Entschuldigung); er ist nicht hier, er muß anderswo sein. Sie sind überall willkommen. Woher kommt der Brief? Er kommt aus Amerika. Kommen Sie gefälligst herunter. Ich konnte ihn nirgends finden. Wo ist mein Hund? Er ist draußen. Das Haus des Geistlichen ist sehr weit weg. Ich war nicht zu Hause. Sie können nach Hause gehen. Ich habe es irgendwo gehört. Haben Sie überall gesucht? Der eine kam hierher, der andere ging dorthin. Ich konnte die Thüre weder von innen, noch von außen öffnen. Thun Sie, als wenn (or als ob) Sie zu Hause wären!

2. Kannten Sie ihn früher? Ja, ich kenne ihn schon lange. Ich werde gleich [nachher] zu Ihren Diensten sein (or Ihnen zu Diensten stehen). Er war nicht oft glücklich, weil er träge war. Er ist häufiger im Kaffeehaus als zu Hause. Sie ist früher angekommen als ich. Sie befindet sich heute besser, als (sie) gestern (war). Gehe (or Gehen Sie) gleich weg! Mein Oheim wird immer zufrieden sein. Konnten Sie nicht

früher kommen? Das nächste Mal werde ich beizeiten hier sein. Ich bin selten allein. Haben Sie kürzlich unsern Freund gesehen? Ja, ich sah ihn neulich, und ich hoffe, ich werde ihn sehr bald wieder sehen. Gegenwärtig sind (or werden) wir unaufhörlich von Bettlern belästigt. Ich pflege ihn dann und wann zu sehen.

Aufgabe 91.

1. Wann werden Sie abreisen? Morgen oder übermorgen. Er ist wenigstens dreimal hier gewesen. Karl macht Fortschritte, besonders im Deutschen (not in Deutsch). Das ist in der That schön. Wir wurden unversehens angegriffen und sind kaum entkommen. Wir gingen abwechselnd dahin. Es wird ihm keineswegs gelingen. Unser Zusammentreffen war ganz zufällig. Ich bin durchaus nicht erstaunt, daß Sie das sagen. Wieviel fordern Sie dafür? Es wird Sie höchstens 20 Mark kosten. Es ist ungefähr dreißig Meilen weit.

2. Es ist nicht anders. Gegenwärtig brauche ich nichts anderes (or sonst nichts). Anfangs (or zuerst) glaubte ich, sein Gesicht zu erkennen. Wenn wir ein Versprechen gegeben haben, so laßt es uns treulich halten, sonst werden wir gewiß unsern guten Namen verlieren. Wir speisen pünktlich um vier Uhr. Ich glaube, er wird es nicht gern thun. Vielleicht würden Sie besser thun, seinen Antrag (or Vorschlag) nicht zu verwerfen. Er schreibt weniger richtig, als sein Vetter. Fräulein Marie ist weniger (or minder) glücklich, als Sie glauben. Es ist ganz umsonst, mit diesem Manne zu sprechen, er wird niemals auf Sie hören.

Aufgabe 93a.

Sie und ich. Er oder sie. Wir haben eine lange Aufgabe geschrieben, aber wir haben sie nicht gelernt. Das Gold und das Silber sind Metalle. Sie müssen gleich nach Hause gehen, oder Sie werden naß werden; denn es wird bald regnen. Das Rohr biegt sich, aber es bricht nicht. Wir werden unser Vaterland mit Mut verteidigen, und (wir) werden den Feind ruhig erwarten. Sie sollten mit ihren Kindern sprechen; denn sie sind sehr unartig. Ich kenne ihn nicht von Gesicht (or Angesicht); aber ich kenne ihn dem Namen nach. Haben Sie heute den Herrn Lang gesehen? (= Sahen Sie)? Ja, aber ich konnte nicht mit ihm sprechen. Ich muß zu Hause bleiben; denn ich bin nicht ganz wohl. Verschwenden Sie Ihre Zeit nicht; denn das Leben ist daraus gemacht. Ich kenne den Mann nicht; denn ich habe ihn nicht gesehen.

Aufgabe 93b.

Einige von meinen Mitschülern sind krank; folglich können sie nicht in die Schule kommen. Einer hat es gethan, entweder Sie oder Ihr Bruder. Dieses Pferd kann (or mag) sehr stark sein; nichtsdestoweniger gefällt es mir nicht. Ich habe ihm die Regel gezeigt; doch er hat sie nicht verstanden. Er war sehr müde; nichtsdestoweniger (or dennoch) fuhr er fort zu arbeiten. Kaum hatte er diese Worte ausgesprochen, als das gemeine Volk (or der Pöbel) sich auf ihn warf (or stürzte). Er hat ihm nicht nur etwas versprochen, sondern es auch gegeben. Ich kenne weder ihn, noch seine Frau. Ich erwartete nicht, Sie hier zu sehen; desto größer ist mein Vergnügen, Sie zu treffen (or Ihnen zu begegnen). Ich kann weder lesen noch schreiben. Nicht nur der König wurde erwartet, sondern auch die Königin und die Prinzessin.

Aufgabe 95.

Als ich hier ankam, war es ganz dunkel. Da er nicht arbeitet, (so) werde ich ihm nichts geben. Löschen Sie das Licht aus, ehe sie zu Bette gehen! Ich bitte Sie, zu warten, bis ich meine Aufgabe gemacht habe. Da (or Seit) ich meinen Freund verloren habe, bin ich ganz allein. Er sagte mir, daß das Kind tot sei. Ich sehe, daß Sie Ihr Geschäft noch nicht beendigt haben. Sie ist sehr wohl gewesen, seit sie auf dem Lande gewesen ist. Ich bin erstaunt, daß Sie noch nicht abreist sind. Da Sie mein Freund sind, werden Sie nicht anstehen (or zögern), mir die Wahrheit zu sagen. Ist es möglich, daß er schon angekommen ist? Nachdem ich gefrühstückt hatte, machte ich einen Spaziergang (or ging ich spazieren), obgleich es ein wenig regnete. Die Stadt Paris ist viel schöner geworden, seit (or seitdem) Sie sie (or dieselbe) gesehen haben. Sobald der General ankommt (or ankommen wird), werden Sie uns davon benachrichtigen. Hat er Sie nicht gefragt, ob Sie Lust hätten, einen Spaziergang mit ihm zu machen? Nein, mein Herr.

Aufgabe 96.

Ich war kaum zehn Jahre alt, als ich meinen Vater verlor. Je mehr ich Deutsch studiere, desto mehr liebe ich diese Sprache. Wenn Sie bereit sind, wollen wir spazieren gehen. Es wird immer Kriege unter den Menschen geben, so lange sie ehrgeizig sind. Ich weiß nicht, ob er reich oder arm ist. Vergebt (or verzeiht) euern Feinden, da Gott euch auch vergiebt (or ver-

zeiht or Verzeihen Sie Ihren Feinden, da Gott Ihnen auch verzeiht)! Fragen Sie ihn, ob er sein Pferd verkaufen wird (or will). Warum schliefen Sie so lange? Ich schlief so lange, weil ich sehr müde war. Ich will mit Ihnen gehen, wenn Sie mir versprechen, in Zukunft pünktlicher zu sein. Ob schon wir die Welt nicht gemacht haben, so können wir sie doch verbessern helfen. Wenn Sie arm sind, wünschen Sie nicht reich zu scheinen! Der Lehrer will ihm nicht verzeihen, bis er sich bessert. Er wird niemals lernen, da er träge ist. Während ich dort war, herrschte Ruhe in dem Lande. Ich weiß nicht, wie er es bekommen wird.

Aufgabe 98.

Es scheint mir, als wenn ich Sie irgendwo gesehen hätte. Geben Sie mir Ihren Brief, damit ich ihn auf die Post schicke! Er sagt, er wird nicht heiraten, bis er einen Beruf hat. Im Fall (or falls) Sie meinen Beistand brauchen, rufen Sie mich! Lesen Sie es zweimal, damit Sie es nicht vergessen! Die Dame muß vorsichtig sein, damit sie nicht falle. Der Kaufmann wird viel oder wenig verkaufen, je nachdem der Preis hoch oder niedrig ist. Je häufiger Sie üben, was Sie in Ihrer Musikstunde hatten, desto besser werden Sie es spielen. Er kann nicht spielen, ohne daß er sich verlegt. Gehen Sie hinein, ohne daß er Sie sieht! Die Plebejer hatten die Absicht (or gedachten), Rom zu verlassen, im Fall die Patrizier ihr Wort nicht hielten (or halten würden). Wir werden nicht gehen, wenn sie uns nicht einladet. Romulus verschwand, ohne daß jemand wußte, wie (or auf welche Weise) er umgekommen war.

Aufgabe 99.

1. Wir werden nicht auf das Land gehen, wenn er nicht einwilligt, mit uns zu kommen. Die Nacht kam, so daß ich genötigt war, mich zurückzuziehen (or so daß ich mich zurückziehen mußte). Wenn er gleich sehr gelehrt ist, ist er nichtsdestoweniger (or dessenungeachtet) nicht eitel. Niemand kann Ihnen trauen, wenn Sie nicht (or es sei denn, daß Sie) gute Sicherheit (or Bürgschaft) bringen. Mein Freund sagte, er würde mir hundert Pfund leihen, wenn ich sie ihm nur in (or binnen) drei Monaten zurückgeben würde (or zurückgäbe). Wie bewundernswürdig auch die That Wilhelm Tell's gewesen sein mag, durch welche er sein Vaterland von einem grausamen Tyrannen befreite, ihr sittlicher Wert ist zweifelhaft. Ich kann es nicht thun, wenn Sie mir nicht helfen. Wenn Sie nur

die herrschende Leidenschaft von jeman(en) kennen, so sind Sie gewiß, ihm zu gefallen.

2. Wenn der Herr nicht das Haus baut, so arbeiten die (or diejenigen) vergeblich, welche es bauen. Wenn Sie auch den besten Lehrer in England haben, so werden Sie nie gut Deutsch sprechen, wenn Sie Ihre Grammatik nicht gut lernen. Sagen Sie mir gefälligst¹, wo ich Ihren Regenschirm finden kann. Ich weiß nicht, warum er mir noch nicht geschrieben hat. Fragen Sie ihn, wann er kommen wird (or will). Wenn Antiochus gleich (or obschon Antiochus) Hannibals Rat billigte, so wollte er doch nicht darnach handeln, aus Furcht, der Sieg möchte dem Hannibal zugeschrieben werden, und nicht ihm.

1. *if you please* can only be translated gefälligst when it is joined to an Imperative; otherwise it is: wenn es Ihnen gefällt (gefällig ist, or beliebt).

Aufgabe 100a.

1. Ich ging durch den Wald. Dieses Buch ist für Ihren Bruder. Gehen Sie um den Garten (herum). Ich bekam (or erhielt) dieses Päckchen durch einen Boten; es ist für Sie. Lassen uns durch die Stadt (spazieren) gehen! Niemand kann lange gegen den Strom schwimmen. Die Kugel rollte den Hügel hinab.

2. Jemand hat meinen Geldbeutel aus meiner Tasche genommen. Lord E. wünscht nach Frankreich zu gehen. Er wird innerhalb der nächsten Woche abreisen. Ich werde nach dem Mittagessen ausgehen. Wo wohnt jener Herr? Er wohnt bei der Brücke, der Kirche gegenüber. Dem Befehl der Königin zuwider (or entgegen) verließ die Dame den Platz.

Aufgabe 102.

1. Ich werde meinen Regenschirm nehmen, anstatt (or statt) meines Stodes. Kann ich meine Tochter schicken, anstatt meiner Frau? Warum gingen Sie nach Baden? Ich ging wegen meiner Gesundheit dahin. Es giebt (or Es sind) während des Sommers sehr viele Fremde in Baden. Während des Winters sind weniger dort. Der königliche Garten ist außerhalb der Stadt. Herr R. wohnt jenseits des Flusses. Zufolge eines Befehls des Kaisers Napoleon (or einem Befehle des Kaisers Napoleon zufolge) mußten mehrere französische Schriftsteller Frankreich verlassen, ungeachtet ihrer Vorstellungen. Wir erhielten die Erlaubnis vermittelst (or mittelst) des Einflusses unserer Tante. Richmond liegt zwölf Meilen oberhalb, Greenwich fünf Meilen unterhalb der Londoner Brücke. Nichts ist vollkommen diesseits des Grabes. Unweit des Hügels steht die

Rapelle. Er macht einen Spaziergang ungeachtet des schlechten Wetters. Der Garten liegt außerhalb der Stadt.

2. Er ist ein reicher Mann, ungeachtet seines großen Verlustes. Wer klopft an die (or an der) Thür? Stellen Sie den Blumentopf vor mein Fenster! An wen haben Sie einen Brief geschrieben? (= schrieben Sie?) Ich schrieb an den Herzog von Wellington. Ich fand diesen Ring vor dem Sofa. Wer legte dieses Buch auf meinen Tisch? Der Diener stand am Thore (or an der Thüre) des Hauses (or an der Hausthüre) und sah nach den Vögeln. Dieser alte Mann (or Dieser Greis) ist über neunzig Jahre alt. Der Feind lag sechs Monate vor der Festung, welche auf dem Berge erbaut war. Die Menschen thun viel um des Geldes willen. Der Gefangene sah zum Himmel auf¹ (or blickte gen Himmel). Dem Befehle des Königs zufolge müssen die Truppen marschieren. Das Schloß des Herzogs ist jenseits des Flusses. Längs des Flusses ist ein Fußpfad.

1. Auf is here not a preposition, but a separable prefix belonging to sah, from the verb aufsehen.

· Zweite Abtheilung.

Second Part: Syntax.

Translation of the Exercises.

Aufgabe 104.

1. Die Zeit ist kostbar. Das Glück ist veränderlich. Der Frühling ist eine schöne Jahreszeit. Die Pferde sind nützliche Tiere. Das Eisen und das Kupfer sind nützlicher, als das Gold und das Silber. Das Unglück borgt seinen schärfsten Stachel von unserer Ungeduld. Die Undankbarkeit vertrocknet die Quelle aller Güte. Der verborgene Haß ist gefährlicher, als die offene Feindschaft. Die Bildung ist eine Zierde der Jugend und ein Trost des Alters.

2. Die Beschäftigung ist dem Menschen nötig; wenn angenehm, (so) ist sie ein Vergnügen; wenn nützlich, so ist sie die Quelle des Glückes. Der Fleiß ist der wahre Stein der Weisen, welcher alle Metalle in Gold verwandelt. Der Thee ist bereit (or fertig). Die Natur ist mit wenig zufrieden; aber die Bedürfnisse des Luxus sind grenzenlos. Diejenigen, welche die Geschichte studieren wollen (or zu studieren wünschen), sollten mit der alten Geschichte beginnen.

Aufgabe 106.

1. Wir hatten Käse, Brot und Butter. Brauchen (or wünschen) Sie etwas? Ja, ich brauche Zucker und Kaffee. Amerika liegt gegen Westen. Zufriedenheit geht über Reichtum. Heinrichs Vetter ist sehr krank. Der Knabe, dessen Bücher unter dem Tische gefunden wurden, ist wegen seiner Nachlässigkeit bestraft worden. Karl ist zu Bett gegangen. Ich habe alle Briefe gelesen, die Ihr Bruder an meine Schwester geschrieben hat. Mein Oheim (or Onkel) ist viel zu Wasser und zu Land gereist. Habe ich recht, spazieren zu gehen? Ja, Sie haben ganz recht.

2. Hat er unrecht, sein Geld auszugeben? Er hat un-
recht zuviel Geld auszugeben. Um wieviel Uhr speisen Sie
(or sp. Sie zu Mittag)? Wir speisen um fünf. Das Mittag-
essen ist bereit. Sind Sie hungrig? Ich bin hungrig und
durstig. Ich gehe nicht gern bei Nacht aus. Dieser Herr
hat deutsche Stunden; aber ich glaube nur zweimal die Woche
(or in der Woche). Ich bitte um Entschuldigung; er hat jeden
anderen Tag (or alle zwei Tage) eine Stunde. Ich muß Ab-
schied von Ihnen nehmen. Was für ein Fehler! Was für
schöne Pfirsiche! Wieviel kostet das Stück? Sie ist eine so
gütige Dame. Macbeth war nicht willens, ein so großes Ver-
brechen zu begehen.

Aufgabe 107a.

Dies (or das) ist meines Vaters Haus. Die Stadt Rom
ist sehr alt. Die Stadt Sanct Petersburg wurde von Peter
dem Großen erbaut. Wann wünschen Sie Ihre Stunden zu
haben, (des) Abends oder (des) Morgens? Ich bin des Mor-
gens beschäftigt (or verhindert); es würde mir höchst angenehm
sein, sie (des) Nachmittags zwischen zwei und vier Uhr zu neh-
men. Das Königreich Sachsen hat eine Ausdehnung von nur
280 deutschen Quadratmeilen. Bringen Sie mir ein Glas
Bier! Die Straßen von Paris sind schöner als die von Lon-
don (or Londons). Der Monat Juli war sehr heiß.

Aufgabe 108a.

1. Zwei von meines Bruders Kindern sind gestorben.
Die Königin von England hat den Prinzen Albert geheiratet.
Wir sahen ein großes Feuer in einer Entfernung von ungefähr
sieben Meilen. Dankbare Nationen errichten ihren großen Män-
nern Bildsäulen (or Statuen) von Erz oder Stein. Emilie
war das schönste von allen (or aller) jungen Mädchen, welche
auf dem Ball waren (or anwesend waren). Keiner von meinen
Freunden hat mir (or an mich) geschrieben. Den zehnten (or
am zehnten) Juli werde ich eine Reise von fünfzig Meilen
machen, um einen Freund zu besuchen. Dieser Herr ist von
hohem Rang. Dieser Franzose ist Vater von vier Kindern.

2. Die meisten von den Schülern (or der Schüler) waren
für die Stunde nicht vorbereitet. Welcher von den Bedienten
soll gehen? Einige der schönsten Häuser (or von den schönsten
Häusern) der Stadt sind abgebrannt. Mein Freund hat eine
neue Methode entdeckt, Fische zu fangen. Die Gewohnheit zu
schnupfen, ist in vielen Ländern sehr allgemein. Der Reisende

mußte aus Mangel an Geld zurückkehren. Wenn nichts als die Furcht vor der Strafe uns abhält, unrecht zu thun, so sind wir in den Augen Gottes schuldig.

Aufgabe 109a.

Können Sie morgen kommen, anstatt heute? Nein, ich kann nicht. Sie können (or mögen) bleiben, wo Sie sind. Haben Sie Ihre Aufgabe (or Lektion) gelernt? Ich konnte sie nicht lernen; ich hatte kein Buch. Ich würde sie lernen, wenn ich ein Buch hätte. Der Mann konnte den Stein nicht aufheben. Gedenken Sie (or Haben Sie vor), nach Amerika zu reisen? Ich war gerade im Begriff (or auf dem Punkt), Ihre Aufgabe zu verbessern, als Ihr Vater kam, um mich zu besuchen. Ich hatte Lust, ihn zu besuchen; aber meine Mutter wünschte es nicht.

Aufgabe 111.

Wir sollen um zehn Uhr da (or dort) sein. Du sollst nicht lügen. Sie sollen nicht thun, was Sie wollen, sondern was Sie sollen. Welcher von Ihren Dienern soll gehen, Johann oder Jakob? Jakob soll gehen. Sie hätten auch den alten Richter einladen sollen. Sie sollte schweigen. Sollte das Wetter morgen schön sein, so mögen Sie mich um acht Uhr erwarten. Wenn der Kaufmann Geld verlangen sollte, sagen Sie ihm, daß ich keines habe. Sie sollten früher aufstehen. Der Knabe hätte seine Aufgabe schreiben sollen. Er soll nach Amerika gegangen sein. Herr Taylor soll krank geworden sein. Diese Damen sollen sehr reich sein. Sie hätten die ganze Seite auswendig lernen sollen. Wenn wir Sie besuchen sollten, würden Sie zu Hause sein? Ich sehe, Sie weinen; was sollen diese Thränen? Was sollen wir mit diesem Räuber (thun)?

Aufgabe 113.

Karl darf (or kann) spielen. Wir dürfen ihn nicht einladen. Darf ich sehen, was Sie schreiben? Die Schüler haben nicht ausgehen dürfen. Darf ich fragen, warum nicht? Er darf nicht in mein Gesicht sehen (or Er darf mir nicht ins Gesicht sehen). Wie konnte er dies unternehmen, ohne es seinem Vater zu sagen (or zu erwähnen)? Wir werden wahrscheinlich diese Bücher nicht kaufen dürfen. Sie dürfen den Kellner nicht bezahlen. Die Kinder dürfen nicht in diesem Zimmer spielen. Er dürfte sich geirrt haben. Haben Sie den Brief Ihrer Tante lesen dürfen? Ja, ich habe ihn lesen dürfen.

Aufgabe 115.

Lassen Sie es mich thun! Ich ließ ihn jeden Tag sechs Stunden arbeiten. Lassen Sie mich gehen! Lassen Sie uns einen Spaziergang machen! Lassen Sie den alten Mann sich setzen! Ihr Vater ließ sie heiraten. Der Statthalter ließ den Mörder verhaften (or gefangen nehmen). Der Admiral ließ die Schiffsmannschaft ausschiffen. Sie müssen ein neues Haus bauen lassen. Die Mutter ließ ihr Kind jeden Morgen und Abend beten. Wo lassen Sie Ihre Bücher binden? Ich lasse sie von Herrn Lang binden. Heißen Sie den Herrn hereintreten. Wer soll die Rirschen pflücken? Ich will sie durch (or von) Johann pflücken lassen. Haben Sie den General einladen lassen? Ja, ich habe ihm eine Einladung geschickt. Dies läßt sich nicht beweisen (= Das kann nicht bewiesen werden). Da läßt sich nicht helfen (= Da kann nicht geholfen werden).

Aufgabe 117.

Wir, die wir alt sind, können diese Vergnügungen nicht genießen. Er, der mich beleidigen wollte, hat mir gedient. Sie lachten über uns. Wir verließen England um ihretwillen. Lieben diese zwei Mädchen einander (or sich) nicht zärtlich? Der Knabe hat eine Mütze (Kappe) auf dem Kopfe. Er hat den Verstand verloren. Die Königin hat eine Krone auf dem Haupte und ein Zepter in der Hand. Das Herz schlägt mir vor Freude. Der Gefangene hat sich den Hals abgeschnitten. Ich bin an der Schulter verwundet. Beim Loschießen des Gewehres habe ich mich an der Hand verwundet. Dieser Hut ist nicht mein; er gehört meinem Bruder. Dieser Bleistift ist mein, der andere ist fein. Einer von unseren Verwandten ist nach Amerika gegangen. Einer von Ihren Vettern kam gestern zu uns. Der unartige Knabe warf dem Mann einen Schneeball an den Kopf.

Aufgabe 118a.

Das ist das Ziel, nach welchem (or wonach) er strebt. Ein Vogel, dessen Flügel beschnitten (or gestutzt) worden sind, kann nicht fliegen. Es ist eine Krankheit, gegen deren Fortschritt man nicht zu schnell Mittel (or Heilmittel) anwenden kann. Die Barmherzigkeit, deren Ausübung unsere Pflicht ist, macht uns gut und glücklich. Wir nennen jenen Himmelskörper, durch dessen Glanz unsere Augen geblendet werden, die Sonne. Diejenigen, welche artig und fleißig sind, können (or mögen) mit mir nach Hause gehen. Ich befand mich in

einer solchen Stellung, daß ich alles beobachten konnte, was um mich vorging.

Aufgabe 119a.

Die Reisenden sind all' ihres Gepäcks beraubt worden. Wir arbeiteten den ganzen Tag und die ganze Nacht; aber wir konnten unsere Arbeit nicht vollenden. In ganz Europa ist ein solcher Mann nicht zu finden. Ich will Ihnen alles sagen, was ich weiß. Sie alle sind von dem Polizeidiener gewarnt worden. Ich sah nichts. Sie wurden jeden Tag (or alle Tage) mit Gefängen unterhalten, deren Gegenstand das glückliche Thal war. Nehmen Sie noch eine Tasse Thee! Haben Sie noch Brüder und Schwestern (or haben Sie noch Geschwister)? Ich habe keine Brüder mehr, aber zwei Schwestern. Mein Vater hat keine Pferde mehr; er hat sie alle verkauft.

Aufgabe 121.

1. Was thun Sie? Ich lese ein sehr unterhaltendes Buch. Sie müssen es auch lesen; morgen werde ich es Ihnen schicken. Napoleon der Erste starb im Jahre 1821. Mein Freund hat eine neue englische Grammatik herausgegeben. Der Diener hat seinen Herrn betrogen. Sind Sie schon (je) in Frankreich gewesen (or Waren Sie)? Nein, ich habe vor (or ich bin gesonnen), nächstes Jahr dahin zu gehen. Nachdem ich das Buch gelesen habe, sollen Sie es haben. Wir warteten lange Zeit auf Sie. Ich habe den ganzen Tag Briefe geschrieben. Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie zu sehen? Ich habe ihn immer gütig (or freundschaftlich) empfangen. Diese zwei Männer werden ihre Arbeit gethan haben, wenn Sie zurückkommen.

2. Heute werden wir unser Mittagessen um sechs Uhr haben (or bekommen). Er lebt schon lange in der Schweiz. Ich habe lange in der Schweiz gelebt. Haben Sie schon lange gefrühstückt (or ist es schon lange, daß Sie gefrühstückt haben)? Vor (or es sind) anderthalb Stunden. Ich habe es neulich bemerkt. Ich bemerkte (*present tense*) es seit einigen Tagen (or schon einige Tage). Ich habe diesen Rock zwei Jahre getragen. Ich trage diesen Rock schon beinahe zwei Jahre. Wie lange haben Sie diese Stiefel getragen? Sie sind (jezt) abgetragen. Wie lange wohnen Sie schon in diesem Hause? Ich wohne schon drei Jahre (or seit drei Jahren) darin. Kennen Sie diese Leute schon lange? Ich kenne sie seit vielen Jahren (or schon viele Jahre).

Aufgabe 123.

Ich nehme Arznei, damit ich genehe. Er spricht laut, damit jedermann ihn hören könne. Schicken Sie ihn fort, damit er hier nicht gefunden werde! Ich würde glücklich sein, wenn ich so viele Bücher hätte, wie Sie (or als Sie). Wenn er reich wäre, würde er einen Wagen und Pferde kaufen. Der Heuchler spricht, als wenn er fromm wäre. Ich würde selbst nach Paris gehen, wenn ich Zeit hätte. Er sprach, als wenn er es befähle. Mancher würde glücklicher leben, wenn er zufrieden wäre. Ihre Schüler würden mehr Fortschritte gemacht haben, wenn Sie eine andere Methode angenommen (or befolgt) hätten.

Aufgabe 125.

Glauben Sie, daß er kommen wird (or werde)? Ich fürchte, daß er kommen wird (or kommen werde). Ich will ihm befehlen, daß er sich zurückziehe. Ich befahl, daß er sich zurückziehen sollte. Ich fürchte, daß das Eis bricht (or das Eis möchte brechen). Wir fürchten, daß er kommen möchte. Ich wünschte, die Arbeit wäre gethan. Ich wünschte, daß er den Preis gewinnen möchte. Ich fürchte, er möchte an seinen Wunden sterben. Ich fürchtete, er möchte seinen Arm verrenken, wenn er diese schwere Last aufhobe (or aufheben sollte). „Sagen Sie diesen schlechten Kerl fort,“ sagte der Herzog, „damit er diese rechtschaffenen Leute nicht verdirbt.“ Es wäre schade, wenn diese schöne Frucht (or dieses schöne Obst) verdärbe (or verderben würde).

Aufgabe 127.

1. Mein Bruder sagte mir, daß er seinen Geldbeutel verloren habe (or hätte). Er behauptete, daß er Recht habe (or hätte). Was hat Ihr Freund Ihnen gesagt? Er sagte mir, daß Sie ihn einmal besuchen sollten. Der Advokat erklärte, daß er es nicht thun könne (or könnte). Ich glaubte, daß er sich geirrt habe (or hätte). Sie sagte mir, daß der Baum in Blüte stehe. Man sagte, daß wir uns nicht auf ihn verlassen könnten. Man sagte, der König werde morgen in diese Stadt kommen. Haben Sie geglaubt, daß ich ihm geraten habe, das zu thun? Ich wußte, daß er krank war. Wir glaubten, er wäre ein geschickter Arzt. Wir alle hofften, daß unser Vater genesen möchte, aber umsonst.

2. Wenn doch alle Menschen so rechtschaffen (or redlich) wären, als sie sein sollten! Ich habe nicht behauptet, daß Ihr Bruder gestern im Theater gewesen sei. Er sagte, daß sein Bruder einen großen Einfluß bei dem Herzog habe. Haben Sie

nicht gefürchtet, daß er Ihr Geld stehlen möchte? Der Herzog befahl, daß man dem armen Mann helfen sollte. Gott bewahre uns vor Krieg. Bilden Sie Ihren Geist und Ihr Herz während (or so lange) Sie jung sind. Maria (Stuart) sagte zu ihren Mädchen, sie würde¹ ihnen lieber dieses Kleid gelassen haben, als das einfache Gewand, welches sie am Tage zuvor getragen habe, aber es sei notwendig für sie, bei der bevorstehenden Feierlichkeit in einem anständigen Anzuge zu erscheinen.

1. or daß sie ihnen lieber das Kleid gelassen hätte.

Aufgabe 129.

Das Essen und Trinken macht einen schläfrig. Zu viel sprechen ist gefährlich. Das Lachen dieser Leute ist sehr unangenehm. Ich hieß es ihn thun. Ich sah es ihn nehmen. Sie konnten mich nicht lachen machen. Lerne (or Lernen Sie) Gutes thun! Haben Sie das (junge) Mädchen tanzen sehen? Nein, aber ich habe es singen hören. Wenn unsere Freunde uns arbeiten helfen, sollten wir ihnen dankbar sein. Lassen Sie uns einen Spaziergang machen! Werden wir das Vergnügen haben, Sie morgen zu sehen? Ich habe keine Lust, den Handel einzugehen, aus Furcht, ihn zu verlieren. Die Sklaven hatten keine Lust, fortzulaufen, da sie wußten, welches die Folge sein würde. Ich wünsche (sehr), Musik zu lernen. Er war nahe daran zu sterben. Der Schüler war müde, Deutsch zu lesen. Was haben Sie zu thun? Ich habe einen Brief zu schreiben. Eine Vergnadigung ist nicht zu hoffen.

Aufgabe 131.

Wir verlieren unsere Zeit, ohne es zu wissen. Der Knabe spielt fortwährend, anstatt seine Lektion zu lernen. Wir können die Wahrheit nicht verraten, ohne schuldig zu sein. Er that es, um Sie zu erschrecken. Meine Kinder müssen zeichnen lernen, um Landschaften zeichnen zu können. Endlich begann ich, mich nach meinem Vaterlande zu sehnen, um nach meinen Reisen und Anstrengungen auszuruhen. Der frühe Tod des Helden war sehr zu bedauern. Wenn er sich nicht schämte, die Wahrheit zu gestehen, würde er sagen, daß er nicht vor zehn Uhr angefangen habe, zu arbeiten. Der Strom ist zu reißend, um oft zuzufrieren. Sie wußte, daß er jedermann gefiel. Ich wünsche, daß Sie die Geschichte Englands von Macaulay (or Macaulays Geschichte von England) lesen. Wenn Sie wissen, daß ein armer Mann redlich und fleißig ist, so sollten Sie ihn höher achten, als einen reichen Mann, der die Pflichten eines Christen verlegt.

Aufgabe 133.

Ich gehe in einigen Tagen nach Paris. Ich sah den sterbenden Greis (or alten Mann). Sie werden das Wort auf der folgenden Seite finden. Das war eine sehr ermüdende Reise. Mein Freund wohnt in einer reizenden Gegend. Das Reiten und Tanzen sind gute körperliche Übungen. Ist das Lernen für junge Leute nötig? Die Last ist erdrückend. Die Wolken werden aus den Dünsten gebildet, welche aus (or von) der Erde aufsteigen. Ich habe ein Buch gesehen, welches schöne Gedichte enthielt (or enthält). Alexander fragte seine Freunde, welche um sein Totenbett standen, ob sie glaubten, daß sie einen König finden könnten, gleich ihm. Sie war nahe daran zu sterben. Er sagte mir zitternd, daß er all sein Geld verloren habe. Indem sie so sprach, lachte sie selbst. Bitterlich weinend warf sich Elise in die Arme ihrer Mutter¹. Der Vater stand trauernd an dem Grabe seines Sohnes. Der Wundarzt begann (or fing an), die Wunde zu verbinden. Die aufgehende Sonne vertreibt den Nebel.

1. or Elise warf sich, bitterlich weinend, in die A. ihrer M.

Aufgabe 135.

Sie bemerkte, daß ich sie ansah. Sie kann nicht leiden, daß er weggeht. Ich weiß gewiß, daß er es gethan hat. Ich bin erfreut, von ihm zu hören. Der Aufseher bereute es, so grausam gegen die Sklaven gewesen zu sein, und fing an, sie mit mehr Menschlichkeit zu behandeln. Als wir den Donner der Kanonen hörten, sprangen wir auf. Nachdem ich ihn gesehen hatte, ging ich zu seinem Bruder. Wir bilden unsern Geist dadurch, daß wir gute Bücher lesen (or durch das Lesen guter Bücher). Wir haben den Frieden erlangt dadurch, daß wir große Opfer brachten. Sie werden französisch sprechen lernen dadurch, daß Sie es schreiben. Die untergehende Sonne zeigte an, daß es nutzlos sein würde, die Flüchtlinge zu verfolgen. Nachdem er Abschied genommen hatte, reiste er ab. Da er arm war, so war er vernachlässigt worden. Da ich kein Geld hatte, konnte ich nicht abreisen. Als er seine lächerlichen Geschichten erzählt hatte, ging er lachend fort. Als Marie und ihr Bruder Heinrich einen hübschen Schmetterling bemerkten, suchten sie ihn zu fangen. Da er vermutete, daß ich reich sei, und da er fand, daß ich unwissend war, dachte er, daß es leicht sei (or sein würde), mich zu täuschen. Nachdem der alte Mann so gesprochen hatte, ging die Verzammung auseinander.

Aufgabe 137.

1. Herr A. ist ein berühmter Maler. Wenn Sie viel studieren, werden Sie ein gelehrter Mann werden. Er stand

ganz verwirrt da. Dieser Mann starb unbekannt und unberühmt. Der Ritter kehrte entmutigt und niedergeschlagen zurück. Der geehrteste Mann ist nicht immer der beste Mann. Die gelehrtesten Leute schreiben oft die schlechteste Handschrift. Angekommen in dem Dorfe (or als er in dem Dorfe angekommen war), ging er in das Wirtshaus, wo niemand ihn erkannte; er war so verändert und sonnenverbrannt. Das Leben eines jeden Menschen ist eine fortgesetzte Kette von Vorfällen. Geliebt und geachtet von jedermann, starb der alte Mann im Alter von neunzig Jahren.

2. Die zu lösende Aufgabe ist allen Studenten mitgeteilt worden. Es ist eine nicht zu leugnende Thatsache, daß kein Mensch Anspruch auf Vollkommenheit hat. Mein Nachbar kam gelaufen, um mich zu benachrichtigen, daß die Königin angekommen sei. Der Fürst kam in einem Wagen mit sechs Pferden (or in einem sechsspännigen Wagen) gefahren. Die zu vermeidende Gefahr ist noch nicht vorüber. Verstehen Sie den zu lernenden Satz? Wo ist der zu bestrafende Knabe? Beschützt von einem allmächtigen Gott, können wir ohne Furcht durch dieses Leben gehen, wenn wir nicht von dem rechten Pfade abweichen. Gut begonnen, halb gethan (or gewonnen), ist ein deutsches Sprichwort.

Aufgabe 139.

Mein Zimmer ist zehn Meter lang und fünfzehn breit. Der Knabe kletterte über eine fünf Meter hohe Mauer. In dem Zimmer fanden wir einen ungefähr fünfundsiebzig Jahre alten Mann. Die Londoner Brücke ist neunhundertundzwanzig englische Fuß lang, 55 hoch und 56 breit. Das Londoner Monument (or Denkmal) ist eine runde, 200 Fuß hohe Säule; es steht auf einem 20 Fuß hohen Fußgestell. Das Reisen ist der Gesundheit zuträglich. Ihr Pferd ist dem meinigen sehr überlegen. Das Rauchen ist der Gesundheit nicht zuträglich, wenigstens nicht für diejenigen, welche eine schwache Lunge haben.

Aufgabe 141.

Wir sind immer unserer Pflicht eingedenk. Sie waren ihres Vorteils nicht ganz gewiß (or sicher). O, sagen Sie uns, wie sind Sie des Schlosses mächtig geworden? Ich bin des Lesens müde. Der junge Mann war einer solchen That nicht fähig. Wer einen Menschen tötet, ist des größten Verbrechens schuldig. Ich bin mit Ihrem Betragen nicht zufrieden. Ich bin ganz von seiner Unschuld überzeugt (or überzeugt von seiner Unschuld).

England ist reich an Kohlen. Der Fremde war der Sprache des Landes unkundig; er war deshalb seines Aufenthaltes bald überdrüssig (or müde)

Aufgabe 142.

Junge Leute sollten gegen jedermann höflich sein. Ich bin mit meinen Schülern zufrieden. Der Knabe ist vom Laufen ermüdet. Das menschliche Leben ist niemals frei von Beschwerden (or Mühseligkeiten). Viele Menschen sind mit ihrer Lage unzufrieden. Lasset uns niemals etwas im Geheimen (or insgeheim) thun, worüber wir beschämt sein müßten, wenn es bekannt würde. Endlich fühle ich mich frei von dieser langweiligen Krankheit. Es ist meine Pflicht, Ihnen zu sagen, daß Sie in den wichtigsten Thatfachen der Geschichte gänzlich unwissend sind. Ich habe Leute nicht gern (or ich liebe die Leute nicht), welche grausam gegen Tiere sind. Der Schneider zeigte mir einen von seinem Sohne geschriebenen Brief. Ein in der Geschichte wohl unterrichteter Mann beurteilt die Ereignisse mit Unparteilichkeit. Wer seiner häuslichen Pflichten uneingedenk und nicht für seine Kinder besorgt ist, ist ein Feind seiner Familie und seines Vaterlandes; er ist großer Sünden schuldig, deren Folgen er nicht vorhersehen kann.

Aufgabe 144.

1. Heinrich ist ein kleiner Knabe. Johann ist Soldat geworden. Aristides wurde der Gerechte genannt. Mein Nachbar wurde ein Betrüger gescholten. Ist es wahr, daß Ihr Vetter zum Richter ernannt worden ist? Ich will ihn zu meinem Freunde machen. Was ist Ihnen geschehen? Was haben Sie Ihrem Lehrer geantwortet? Der Hauptmann drohte den Soldaten. Niemand hat dem Manne befohlen, das Thor zu öffnen. Es war mir unmöglich, seinen Bitten zu widerstehen. Dieser Umstand muß dem Kaufmann mißfallen. Wir sollten immer unsern Nächsten beistehen, wenn sie der Hilfe bedürftig sind. Wem gehört dieser Hut? Er gehört dem Hutmacher; er brachte ihn mir, damit ich ihn kaufen möchte. Warum antworten Sie Ihrem Lehrer nicht, wenn er Sie fragt? Er troßt immer seinen Feinden.

2. Um dem Tode zu entgehen, ergriff er ein Brett. Lassen Sie uns diesem Beispiel folgen! Ich begegnete ihm am Stadthor. Warum haben Sie Ihrem Lehrer nicht gedankt? Ich habe ihn seit mehreren Wochen nicht gesehen (or bin ihm . . . be-

gegnet). Der Bettler näherte sich mir auf eine verdächtige Weise. Die Kinder müssen ihren Eltern gehorchen. Der Sklave ist seinen Verfolgern kaum entronnen. Wie gefällt es Ihrem Oheim in Frankfurt? Es gefällt ihm sehr wohl. Wenn Sie mir zuhören wollen, will ich Ihnen ein Kapitel aus Macaulays Geschichte von England vorlesen. Zeigen Sie mir Ihre Malereien (or Gemälde), und ich will Ihnen meine Zeichnungen zeigen. Könnten Sie mir einen oder zwei Thaler leihen? Ich will Ihnen einige leihen, wenn Sie mir dieselben morgen zurückgeben werden (or wollen). Zeigen Sie dem Fremden den Weg! Glauben Sie diesem Lügner nicht!

Aufgabe 146.

1. Ich bedarf eines scharfen Messers (or ich brauche ein scharfes Messer), um dieses Fleisch zu schneiden. Sie spottete meiner Drohungen. Spotten Sie niemals der Unglücklichen! Bedürfen Sie noch meines Beistandes? Der Gefangene ist eines Mordes angeklagt worden. Man beschuldigte mich einer Lüge, weil man nicht verstand, was ich sagte. Die Bäume sind ihrer Blätter beraubt. Die Soldaten wurden ihres Eides entbunden. Der Fürst versicherte sie seiner Gunst. Der Kapitän (or Hauptmann) entband ihn seines Versprechens. Einige Schriftsteller sagen, daß Belisar aller seiner Würden beraubt und ins Gefängnis geworfen wurde. Warum haben Sie sich des Rauchens enthalten? Weil es mir nicht gut bekam.

2. Der Greis (or der alte Mann) erinnerte sich der Tage seiner Jugend. Da ich keine Schere zur Hand (or bei der Hand) hatte, bediente ich mich eines Messers. Die Juden enthalten sich des Schweinefleisches, dem Gesetze Moses zufolge. Wir versahen uns einer solchen Antwort nicht. Hat sich jemand seiner Brieftasche versichert? Diese Dame hat sich des Kaffees entwöhnt. Erinnert euch immer eurer Wohlthäter! Der König erbarmte sich des armen Gefangenen und ließ ihn frei. Schämen Sie sich Ihres Betragens (or über Ihr Betragen)! Müssen Sie sich einer Brille bedienen? Ich bediene mich derselben seit meinem sechzehnten Jahre. Erinnern Sie sich Ihrer abwesenden Freunde? Ich erinnere mich ihrer immer.

Aufgabe 149.

1. Wohin gehen Sie? Ich gehe auf das Land. Goethe starb in (or zu) Weimar im Jahre 1832. Mein Freund kam im Anfang des Sommers an. Ist dies Buch nach Ihrem Geschmack? Nein, es gefällt mir nicht. Ich begegnete diesem

Herrn auf meiner Reise in Italien. Der arme Mann hatte zwischen Sklaverei und Tod zu wählen. Warum ist sie so ungerecht gegen ihre Eltern gewesen? Sind Sie vor oder nach vier Uhr angekommen? Vor der Kirche sind (or stehen) drei hohe Pappelbäume. Ich fand diesen Brief unter meinen Papieren. Der Brauntwein ist die Quelle großer Übel unter jenem Volke. Man sagte mir unter anderen Dingen (or unter anderm), daß das Schiff von dem Feinde genommen worden sei.

2. Er hat alle seine Pferde außer einem oder zweien verkauft. Ich ging von Hamburg nach Altona. Jetzt wenden wir uns gegen Süden. Unter den deutschen Kaufleuten in London giebt es viele wohlthätige Männer. Er wohnt bei seinem Bruder. Der Schneider wird morgen zu Ihnen kommen. Woher kommen Sie? Ich komme von meiner Tante. Das hölzerne Pferd war außerhalb der Mauern Trojas. Der Kranke ist jetzt außer Gefahr. Niemand außer mir war gegenwärtig. Von sechzig Soldaten, welche den Angriff versuchten (or wagten), fielen fünfundzwanzig in die Hände des Feindes. Der Hund sprang unter dem Tisch hervor.

Aufgabe 150.

1. Mein Vater war nicht über fünf und zwanzig Jahr alt, als er sich verheiratete. Das Landhaus meines Onkels ist sehr schön; aber es kostete ihn über achtzigtausend Mark. Es ist über ein Jahr, seit mein Freund nach Amerika abgereist ist. Rom wurde von Romulus erbaut. Der arme Mann wurde von seinen Gläubigern aus seinem Hause getrieben (or gejagt). Ich will morgen um sechs Uhr aufstehen. Waren Sie gestern Abend auf dem Ball der Frau D.? Ich will Sie am Ende dieses Monats bezahlen. Ich freue mich sehr über Ihr Glück. Sie lächelt immer über alles, was gesagt wird. Wo war Ihre Schwester diesen Morgen? Sie war bei ihrer Tante. Meine Kiste ist anderthalb Fuß tief, zwei breit und vier lang. Harold wurde durch einen Pfeil verwundet.

2. Wilhelm der Zweite wurde in dem „Neuwalde“ durch einen Pfeil getötet. Karl wurde an dem Arm und nicht am Bein (or Fuß) verwundet. Ich habe sehr oft Zahnmeh. Welches Instrument spielt ihre Schwester? Sie spielt Klavier. Man lebt nicht allein von Brot und Fleisch, sondern auch von der Gnade Gottes. Das geschah am (or den) 12ten März. Ich pflege eine Tasse Kaffee zu trinken, sobald (als) das Mittagessen vorüber ist. Wenn Sie einem armen Mann begegnen, so werfen

Sie ihm seine Armut nicht vor! Frankreich erstreckt sich von den Vogesen bis zum Atlantischen Ozean. Worüber beklagt er sich?

Aufgabe 151.

London ist eine sehr große Stadt. Ich habe einen schönen Garten für meine Kinder gekauft. Wir haben helle Tage, aber dunkle Nächte gehabt. Wir können nicht alle (die) zahllosen Sterne sehen. Heinrich war heute fleißiger, als gestern; er wird morgen der fleißigste sein. Sie gingen um vier Uhr von hier weg. Er besuchte uns früher oft. Sie traten in den Wald ein und bemerkten bald die Wohnungen von Menschen. Ich kenne den Mann nicht, von dem Sie sprechen. Die erste Schlacht, die sie lieferten, war gegen die Sarazenen. Ich wußte nicht, wer es war. Gewiß, ich habe es ihm gesagt. Ich bin Ihnen unendlich verbunden. Ich wanderte mit schwerem Herzen durch die Straße. Endlich entdeckten wir die Wahrheit. Ich bin nirgends gewesen. Das Glück erwirbt Freunde, und das Unglück prüft sie. Ohne einen Freund ist die Welt nur eine Wildnis. Was lehrt dieser Mann Ihre Kinder? Er lehrt sie lesen und schreiben. Der Sturm nahm zu, und die Schiffe verloren einander aus dem Gesichte.

Aufgabe 152.

Nachdem dies beschlossen war, unternahm es meine Frau, das Geschäft selbst auszuführen (or zu verrichten). Das Pferd war für die Straße untauglich, da ihm ein Auge fehlte. Indem ich meinen Mantel zurückließ, machte ich mich auf den Weg, um die Stadt ein wenig zu betrachten (or zu besehen). Als ich über einen der Hauptplätze ging (or schritt), folgte mir ein kleiner Knabe, der darauf bestand, meine Stiefeln zu putzen. Er war mit einem Schemel und mit Bürsten versehen; und ich zweifle nicht, daß er mir meine Stiefeln prächtig gewischt haben würde. Jedoch hatte ich weder Zeit noch Lust, und da dies der Fall war, lehnte ich die Ehre ab. Der Knabe folgte mir durch mehrere Straßen, und ich blieb nie stehen, ohne daß er seinen Schemel niederstellte und anfangen wollte. Als er seine Überredungskunst erschöpft hatte, und mich gegen alle Bitten taub fand, ging er fort, um einen weniger eigensinnigen Menschen zu suchen.

Anekdoten zum Übersetzen ins Englische.

1.

Als ein kranker Mann gefragt wurde, warum¹ er nicht nach einem Arzte schicke, antwortete er: „(Es ist), weil ich keine Lust habe, schon zu sterben.“

1. In indirect oration it requires the verb at the end.

2.

Als Milton von einem Freunde gefragt wurde, ob er seine Töchter in den verschiedenen Sprachen unterrichten wolle, erwiderte er: „Nein, mein Herr, eine Zunge (or Sprache) ist für eine Frau genug“ (or genug für e. F.).

3.

Als ein Bettler einem andern begegnete, fragte er ihn: „Was ist aus unserm alten Freund Johann geworden?“ — „Ach, mein Lieber“, erwiderte der andere, „der arme Johann wurde verurteilt, gehängt zu werden; aber er rettete sein Leben dadurch, daß er im Gefängniß starb.“

4.

Als Sokrates von einem seiner Freunde gefragt wurde, welches der Weg sei, einen guten Namen zu erwerben, versetzte er: „Du wirst ihn erwerben, wenn du dich bemühst, zu sein, was du zu scheinen wünschst.“

5.

Ein Londoner Rathsherr hat einmal einen Schriftsteller, für ihn eine Rede zu schreiben (or zu verfassen), welche er im Rathhause halten wollte. — „Ich muß zuerst mit Ihnen (zu Mittag) speisen,“ versetzte er, „und sehen, wie Sie den (or Ihren) Mund aufmachen (or öffnen), um zu wissen, was für Worte für ihn passen.“

6.

Als ein alter Philosoph' einen jungen Mann bemerkte, welcher eine zu große Geläufigkeit der Zunge hatte, sprach er so zu ihm: „Bedenke, mein Freund, daß die Natur uns zwei Ohren gegeben hat, und nur einen Mund, damit wir viel hören und wenig sprechen.“

7.

Der berühmte Molière, welchem einmal verboten wurde, den Tartüffe aufzuführen, rächte sich am folgenden (or nächsten) Tage

dadurch, daß er nach der Vorstellung (or nach dem Spiel) zu den Zuschauern sagte: „Es thut mir sehr leid, meine Herren, Sie hätten heute über den Tartüffe lachen sollen; aber der erste Präsident will nicht haben (or leiden), daß man ihn auslache¹.“

1. The part of Tartuffe was an exact copy of the person of Mr. Lamoignon, then first president at Paris.

8.

Ein gewisser Professor, welcher einen jungen Mann wegen seines unordentlichen Betragens tadelte, fügte mit großem Pathos (or mit Salbung) hinzu: „Die Nachricht von Ihren Lastern wird Ihres Vaters graue Haare mitummer in das Grab bringen.“ — „Ich bitte um Verzeihung (or Entschuldigung), mein Herr,“ erwiderte der Zögling, „mein Vater trägt eine Perücke.“

9.

Als ein Edelmann von N. an einem Fenster stand und sah, wie ein Eseltreiber seinen Esel unbarmherzig schlug, rief er ihm zu: „Höre auf, höre auf, Schlingel, sonst werde ich dich peitschen lassen.“ — Der Eseltreiber antwortete: „Verzeihung, guter Herr, ich wußte nicht, daß mein Esel Freunde (or Verwandte) bei (or am) Hofe hat.“

10.

Als Cortez nach Spanien zurückkehrte, wurde er von Kaiser Karl dem Fünften kalt empfangen. Eines Tages stellte er sich plötzlich dem Monarchen vor. „Wer sind Sie?“ sagte der Kaiser stolz. — „Der Mann,“ jagte Cortez ebenso stolz, „welcher Ihnen mehr Provinzen gegeben hat, als Ihre Vorfahren Ihnen Städte hinterlassen haben.“

11.

Als ein persischer Philosoph gefragt wurde, auf welche Weise er so viele Kenntnisse erworben habe, antwortete er: „Dadurch, daß ich mich nicht schämte zu fragen (or Fragen zu stellen), als (or wann) ich unwissend war.“

12.

Ein Reisender kam in einer sehr kalten Nacht¹ in die Küche eines Wirtshauses und stand so nahe bei dem Feuer, daß er seine Stiefeln anbrannte. Ein Mann, welcher in der Kaminede saß, rief ihm zu: „(Mein) Herr, Sie werden gleich Ihre Sporen anbrennen!“ — „Sie meinen vermutlich meine Stiefeln,“

sagte der Herr. — „Nein,“ erwiderte der andere, „diese sind schon angebrannt.“

1. Adverbial expressions of *time* precede the objects and adverbial expressions of *place*.

13.

Ein Schmied eines Dorfes ermordete einen Mann und wurde verurteilt, gehängt zu werden. Die vornehmsten Bauern des Ortes traten zusammen und baten den Richter, daß der Schmied den Tod nicht erleiden möchte, weil er dem Dorfe nötig wäre, das einen Schmied nicht entbehren könnte, um Pferde zu beschlagen, Räder auszubessern u. i. w. — Aber der Richter sagte: „Wie kann ich denn die Gerechtigkeit vollstrecken?“ Ein Arbeiter (Bauer) sagte: „Herr, es sind zwei Weber in dem Dorfe, und für einen so kleinen Ort ist einer genug; hängen Sie den andern (or lassen Sie den andern hängen).“

14.

Ein Herr, der einem Manne, dessen Versprechungen er nicht recht traute, auf zwei oder drei Tage eine Guinee' geliehen hatte, war sehr erstaunt zu finden, daß er (or derselbe) ihm sein Wort sehr pünktlich hielt. Als der nämliche Mann (or Herr) einige Zeit nachher eine größere Summe zu entlehnen (or borgen) wünschte, sagte der andere: „Nein, Sie haben mich einmal getäuscht, und ich bin entschlossen, daß Sie es nicht zum zweiten Mal (or ein zweites Mal) thun sollen.“

15.

Ein junger Mann, welcher sehr verschwenderisch gewesen war, schrieb an seinen Vater um (noch) mehr Geld, und gebrauchte alle Mittel: aber nichts wollte helfen. Endlich schrieb er sehr sinnreich (or klug) an seinen Vater, daß er tot sei, und bat ihn, Geld zu schicken, um sein Begräbniß zu bezahlen.

16.

Als ein sehr armer Bewohner von N. einmal nachts Diebe in seinem Hause fand, sagte er zu ihnen, ohne darüber zu erschrecken: „Ich weiß nicht, was Sie bei Nacht in meinem Hause suchen; was mich betrifft, so kann ich bei hellem Tage nichts darin finden.“

17.

Ein reicher Pächter in Devonshire machte ein Testament, in welchem (or worin) folgender (or der folgende) Artikel stand (or sich befand): „Ich vermache dem Johann Wilkes, vormali-

gem Parlamentsmitglied von Aylesbury, fünftausend Pfund Sterling, als eine dankbare Vergeltung für den Mut, mit welchem er die Freiheit seines Vaterlandes verteidigte, und sich dem gefährlichen Fortschritt der Willkürherrschaft widersetzte."

18.

Die Kaiser Theodosius, Arkadius und Honorius schrieben an den Prätor Rufinus: „Wenn jemand von uns oder von unserer Regierung Böses (or übel) spricht, so wollen wir ihn nicht strafen lassen. Wenn er aus Leichtsinne spräche, so sollte er verachtet werden; wenn es aus Wahnsinn (or Tollheit) geschähe, so sollte er bedauert (or bemitleidet) werden; wenn es eine Beleidigung sein sollte, so sollte man ihm verzeihen."

19.

Ein Bauer (or Landmann), welcher über die Change-Brücke in Paris ging, bemerkte keine Waren in mehreren (der) Läden. Angetrieben von Neugier, ging er zu einem Mätkerladen. „Mein Herr," fragte er mit einem einfältigen Blicke, „sagen Sie mir was für Waren Sie verkaufen." Der Kaufmann, welcher sich auf Kosten des Mannes belustigen wollte, antwortete: „Ich verkaufe Efelköpfe." — „Wahrlich," entgegnete ihm der Bauer, „Sie müssen eine große Nachfrage darnach haben, denn ich sehe nur (noch) einen in Ihrem Laden übrig."

20.

Einige Höflinge machten dem Kaiser Sigismund Vorwürfe, weil er, anstatt seine besieigten Feinde töten (or hinrichten) zu lassen, sie mit Günstbezeugungen überhäufte, und sie in die Lage setzte, ihm zu schaden. „Zerstöre (or vernichte) ich nicht meine Feinde", sagte er, „dadurch¹, daß ich sie zu meinen Freunden mache?"

1. See Gramm. p. 317, 7.

21.

Malek, der Bezier' des Kalif'sen Mostadi, hatte eben einen Sieg über die Griechen gewonnen und ihren Kaiser in einer Schlacht gefangen genommen. Nachdem er diesen Fürsten in sein Zelt hatte¹ bringen lassen, fragte er ihn, was für eine Behandlung er von dem Sieger erwarte. „Wenn Sie Krieg führen, wie ein König", antwortete der Kaiser, „so schicken Sie mich zurück; wenn Sie ihn führen, wie ein Kaufmann, so verkaufen Sie mich; wenn Sie ihn führen, wie ein Metzger, (so) schlachten

Sie mich!" Der türkische General schickte ihn ohne (ein) Lösegeld zurück.

1. See Gramm. p. 365, 1 note.

22.

Einige Franzosen, welche an der Küste von Guinea gelandet waren, fanden einen Negerfürsten unter einem Baume sitzend, auf einem Holzblock statt seines Thrones; drei oder vier Neger, mit hölzernen Lanzen (or Piken) bewaffnet, dienten ihm als (seine) Leibwache. Seine schwarze Majestät fragte neugierig: „Spricht man viel von mir in Frankreich?"

23.

Der Herzog von Ossuna, Vizekönig von Neapel, war an einem hohen Feiertage auf die Galeeren des Königs von Spanien gegangen, um ein Recht auszuüben, welches er hatte, einen Sklaven in Freiheit zu setzen. Er fragte mehrere derselben, welche sich alle bemühten, sich zu entschuldigen, und ihn von ihrer Unschuld zu überzeugen. Einer allein gestand freimütig seine Verbrechen und sagte (or indem er sagte), daß er eine noch größere Strafe verdiene. „Sagen (or schicken) Sie diesen schlechten Menschen (or Kerl) fort," sagte der Herzog, „damit er nicht jene ehrlichen Leute verderbe.“

24.

Als ein Apotheker sich geweigert hatte, seinen Platz (or Sitz) im Theater an eine Offiziersfrau abzutreten, fühlte sich der Offizier beleidigt (or beschimpft) und schickte ihm eine Herausforderung. Der Apotheker war pünktlich bei der Zusammenkunft; aber er bemerkte, daß er nicht gewohnt sei¹ zu schießen, und daß er einen anderen Weg² vorzuschlagen hätte, den Streit beizulegen. Er zog hierauf (or dann) eine Pillenschachtel aus seiner Tasche, nahm zwei Pillen daraus, und redete seinen Gegner also an: „Als Ehrenmann (or als ein Mann von Ehre) werden Sie gewiß nicht wünschen, anders mit mir zu sechten, als auf gleiche Waffen. Hier sind zwei Pillen; die eine ist aus dem tödtlichsten Gifte zusammengesetzt, die andere vollkommen unschädlich. Wir sind (or stehen) daher auf gleichem Boden, wenn wir jeder eine verschlucken. Sie sollen die Wahl haben, und ich verspreche Ihnen treulich, diejenige zu nehmen, welche Sie übrig lassen.“ — Es ist unnötig, beizufügen, daß die Sache durch ein herzliches Gelächter beigelegt wurde.

1. See Gramm. p. 303, 7. — 2. or ein anderes Mittel.

25.

Als ein Bettler den Doktor Smollet um ein Almosen bat, gab er ihm aus Versehen eine Guinee' statt eines Schillings. Der arme Mann, welcher lahm war, hinkte ihm nach und erklärte den Irrthum. „Mein Gott“, bemerkte Smollet einem Freunde, welcher bei ihm war, „was für eine elende Wohnung hat die Ehrlichkeit genommen!“ Indem er dieses sagte (or so sprach) und noch eine andere hinzufügte, gab er dem überglücklichen und dankbaren Bettler die Guinee' zurück.

26.

Ein kleines, fünfjähriges (or fünf Jahre altes) Mädchen liebte seine Mutter und Großmutter gleich sehr. An dem Geburtstag der letztern sagte seine Mutter zu ihm: „Mein liebes Kind, du mußt zu Gott beten (or Gott bitten), daß er deine Großmutter segne, und daß sie sehr alt werde.“ Das Kind sah seine Mutter erstaunt (or mit einigem Erstaunen) an, welche es bemerkte und sagte: „Ei, willst du nicht Gott bitten, daß er deine Großmutter segne, daß sie sehr alt werde?“ — „Ach Mutter“, sagte das Kind, „sie ist ja schon sehr alt; ich will lieber beten, daß sie (wieder) jung werden möchte.“

27.

Der verstorbene General Schott, so berühmt wegen seines Spielglücks (or der verstorbene, wegen seines Spielglücks so berühmte General Schott) spielte eines Abends zu Paris sehr hoch mit dem Grafen d'Artois und dem Herzog von Chartres, als eine Bittschrift von der Witwe eines französischen Offiziers heraufgebracht wurde, welche ihre verschiedenen (or mannigfachen) Unglücksfälle darlegte, und um Unterstützung bat. Ein Teller wurde herumgereicht, und jeder legte einen, zwei oder drei Louisdor hinein. Aber als er (or als er aber) dem General vorgehalten wurde, welcher eben¹ für einen Satz von fünfhundert Louisdor werfen wollte¹, sagte er: „Warten Sie gefälligst einen Augenblick, mein Herr, dies gilt für die Witwe!“ Der Wurf war glücklich, und er schob sogleich das Ganze (or die ganze Summe) in den Teller und schickte ihr denselben hinab.

1. or im Begriff war für . . . zu werfen.

28.

Dr. Radcliffe weigerte sich einmal, ein Honorar anzunehmen dafür, daß er einen Freund während einer gefährlichen Krankheit behandelt hatte. Nach seiner Genesung überreichte jedoch der

Patient den entsprechenden (or angemessenen) Betrag in einem Beutel, indem er sagte: „Mein Herr, in diesen Beutel habe ich das Honorar für jeden Tag (or Besuch) hineingelegt und Ihre Güte darf meine Dankbarkeit nicht übersteigen.“ — Der Doktor betrachtete den Beutel, zählte die Zahl der Tage und erwiderte, indem er die Hand ausgestreckt hielt: „Nun, ich kann nicht länger standhaft bleiben; einzeln hätte ich sie ein ganzes Jahr (lang) verweigern können; aber alle zusammen sind sie unwiderstehlich.“

29.

Sir Isaac Newtons Gemüt (or Temperament) soll¹ so gleichmütig und sanft gewesen sein, daß kein Unfall es stören konnte. Ein merkwürdiges Beispiel davon wird erzählt, wie folgt: Sir Isaac hatte ein Lieblingshündchen, welches er Diamant nannte. Als er eines Abends aus seinem Studierzimmer in das nächste Zimmer hinausgerufen wurde, blieb Diamant zurück. Als Sir Isaac zurückkam, nachdem er nur einige Minuten abwesend gewesen war, hatte er den Verdruß, zu finden, daß Diamant ein brennendes Licht unter einige Papiere umgeworfen hatte, welche die beinahe vollendete Arbeit vieler Jahre waren. Die Papiere standen bald in Flammen und waren beinahe zu Asche verbrannt. Dieser Verlust war wegen Newtons hohen Alters unersetzlich; aber ohne den Hund zu² strafen, tief er aus: „O Diamant, Diamant, du weißt nicht, welches Unheil du angerichtet hast.“

1. See Gramm. p. 281, 4. — 2. See Gramm. p. 311, 9.

30.

Der Prinz Conti, welchem das unerschrockene Benehmen eines Grenadiers bei der Belagerung von Philippsburg, im Jahre 1734, sehr gefiel, warf ihm einen Beutel zu, indem er sich wegen der geringen, darin enthaltenen¹ Summe entschuldigte, als einer zu ärmlichen Belohnung für einen solchen Mut. — Am nächsten Morgen ging der Grenadier zu dem Prinzen mit zwei Diamant-Ringen und andern Kleinodien² von³ beträchtlichem Werte. „Mein Herr (or Gnädiger Herr)“, sagte er, „das Gold, welches ich in Ihrer Börse fand, bestimmten Sie vermutlich (or glaube ich) für mich; aber diese bringe ich Ihnen zurück, da ich keinen Anspruch darauf habe.“ — „Sie haben Sie doppelt verdient, durch Ihre Tapferkeit und durch Ihre Ehrlichkeit“, sagte der Prinz, „deshalb (or deswegen) mögen Sie dieselben behalten.“

1. or welche er enthielt. — 2. or Kleinodien, — 3. See Gramm. p. 274, d.

31.

Rasimir der Zweite, König von Polen, erhielt einen Schlag von einem polnischen Edelmann, Namens Konarski, welcher alles, was er besaß, verloren hatte, während er mit dem Könige spielte. Kaum war der Schlag gegeben, als er, im Bewußtsein der Größe seiner Schuld (or seines Verbrechens), die Flucht ergriff¹; aber er wurde bald von den königlichen Gardien (or Wachen) ergriffen und verurtheilt, den Kopf zu verlieren. Rasimir, welcher schweigend unter seinen Höflingen auf ihn wartete, sagte, sobald (als) er ihn kommen (or erscheinen) sah: „Ich bin nicht erstaunt über das Betragen dieses Herrn. Da er sich nicht an dem Schicksal rächen konnte, so ist es nicht zu wundern, daß er seinen Freund mißhandelt hat. Ich bin in dieser Angelegenheit (or Sache) allein zu tadeln, denn ich sollte durch mein Beispiel eine verderbliche Gewohnheit nicht befördern, welche der Ruin (or das Verderben) meines Adels sein kann.“ Dann wandte er sich² zu dem Schuldigen und sagte: „Ich sehe, Ihr Fehler ist (or thut) Ihnen leid; das ist genug (or das genügt), nehmen Sie Ihr Geld wieder und lassen Sie uns für (or auf) immer auf das Spiel verzichten!“

1. or sich auf die Flucht begab. 2. or Indem er sich dann zu dem Sch. wandte, sagte er.

32.

An dem Morgen des Tages, an welchem Molière starb, suchten seine Frau und seine Freunde, da sie sahen¹, wie schwach er war, ihn abzuhalten, an jenem Abend zu spielen, — aber vergebens. „Ein Mensch“, sagte er, „leidet lange, ehe er stirbt. Ich fühle (wohl), daß es mit mir zu Ende geht; aber es sind fünfzig arme Arbeiter da, welche nur ihren Tagelohn haben, wovon sie leben müssen; — und wer soll ihnen diesen Abend Brod geben, wenn ich nicht spiele?“ So ging er hinab und spielte den „Eingebildeten Kranken“, dann ging er nach Hause ins Bett (or zu Bett) und starb.

1. or welche sahen.

33.

Es begab sich (or es geschah) zu Athen¹ während der öffentlichen Aufführung eines Schauspiels, welches zu Ehren der Republik gegeben wurde, daß ein alter Herr zu spät kam, um noch einen für sein Alter und seinen Stand passenden Platz zu finden. Viele von den jungen Herren, welche die Schwierigkeit und die Verlegenheit, worin er war, bemerkten, gaben ihm Zeichen, daß sie ihm Platz machen wollten, wenn er dahin käme, wo sie

saßen. Der gute Mann drängte sich daher durch die Menge; aber als er an die ¹ Sitze (or Plätze) kam, zu welchen er eingeladen war, saßen sie gedrängt, und setzten ihn, als er so außer Fassung da stand, dem Gelächter des ganzen Publikums aus. Der Scherz (or Spaß) ging durch alle athenischen Bänke. Aber bei solchen Gelegenheiten waren auch besondere Plätze für Fremde angewiesen (or bestimmt). Als nun der gute Mann gegen die Sitze hinschlich, welche für die Lacedämonier bestimmt waren, standen diese braven Leute alle bis auf den letzten Mann auf und empfingen ihn mit der größten Hochachtung bei sich. Die Athener, die plötzlich von der spartanischen Tugend und ihrer eigenen Entartung ergriffen wurden, klatschten lauten Beifall; und der Greis rief aus: „Die Athener verstehen, was recht (or gut) ist; aber die Lacedämonier thun es (or üben es aus).“

1. or zu den Eichen.

Dionysius, Pythias und Damon.

(Ein Dialog or Zwiegespräch.)

Dionysius. Seltsam! Was sehe ich? Pythias ist angekommen; — es ist wirklich Pythias. Ich hielt es nicht für möglich. Er ist gekommen, um zu sterben, und seinen Freund zu erlösen.

Pythias. Ja, es ist Pythias. Ich hatte den Ort meiner Gefangenschaft in keiner anderen Absicht verlassen, als um dem Himmel die Gelübde zu erfüllen, welche ich gemacht hatte; um meine Familien-Angelegenheiten nach den Regeln der Gerechtigkeit zu ordnen, und um meinen Kindern Lebewohl zu sagen, um ruhig und zufrieden sterben zu können (or damit ich ruhig und zufrieden sterben möchte).

Dion. Aber warum kehrst du zurück? Hast du keine Furcht vor dem Tode? (or Fürchtest du dich nicht vor dem Tode? or Fürchtest du den Tod nicht?) Ist es denn nicht thöricht, ihn zu suchen?

Pyth. Ich kehre zurück, um den Tod zu erleiden, obgleich ich den Tod nicht verdiene. Die Ehre verbietet mir, meinen Freund für mich sterben zu lassen.

Dion. Liebst du ihn denn mehr als dich selbst?

Pyth. Nein, ich liebe ihn, wie mich selbst; aber ich weiß, daß ich eher, als mein Freund, den Tod erleiden sollte, da ich

es war, welchen du zum Tode verurteilt hattest. Es wäre nicht recht (or gerecht), daß Damon leiden sollte, um mich von dem Tode zu erretten, welcher nicht für ihn, sondern nur für mich bestimmt war.

Dion. Aber du sagst, es sei ebenso ungerecht, dich mit dem Tode zu bestrafen (or dich hinzurichten), als deinen Freund.

Pyth. Sehr wahr; wir sind beide unschuldig, und es ist ebenso (or gleich) ungerecht, den einen oder den anderen von uns hinzurichten.

Dion. Warum sagst du denn, daß es unrecht sei, ihn statt deiner hinrichten zu lassen?

Pyth. Es ist ebenso unrecht, (den) Damon oder mich zu töten; allein ich würde sehr schuldig sein, wenn ich (den) Damon den Tod erleiden ließe, welchen der Tyrann für mich bereitet hat.

Dion. Kehrst du heute mit keiner anderen Absicht hierher zurück, als um das Leben deines Freundes zu retten, dadurch, daß du dein eigenes verlierst?

Pyth. Ich kehre zurück, in Bezug auf dich, um einen Tod zu erleiden, welchen (die) Tyrannen gewöhnlich auferlegen; und in Bezug (or Hinsicht) auf Damon, um meine Pflicht zu erfüllen, dadurch, daß ich ihn aus der Gefahr befreie, in welche er durch seine Güte gegen (or für) mich geraten ist.

Dion. Und nun, Damon, laß mich mit dir reden. Hast du wirklich nicht gefürchtet, daß Pythias niemals zurückkehren wird, und daß du statt seiner hingerichtet werden würdest?

Damon. Ich war nur zu gewiß, daß Pythias zurückkehren würde, und daß ihm mehr daran gelegen war, sein Wort zu halten, als sein Leben zu retten. Wollte Gott (or wollte der Himmel), daß seine Verwandten und Freunde ihn mit Gewalt zurückgehalten hätten! Er würde alsdann zum Troste und zum Wohle guter Menschen gelebt haben, und ich hätte dann das Glück (or die Befriedigung) gehabt, für ihn zu sterben.

Dion. Was? Liebst du das Leben nicht?

Damon. Nein, ich liebe es nicht, wenn ich die Gewalt eines Tyrannen sehe und fühle.

Dion. Es ist gut! Du sollst ihn nicht mehr sehen; ich will dich hinrichten lassen.

Pyth. Verzeihe die Gefühle Damons, eines Mannes, welcher für seinen sterbenden Freund fühlt; aber erinnere dich, daß ich es war, der von dir dem Tode geweiht war! Ich

komme, (um) mich ihm zu unterwerfen und meinen Freund zu erlösen. Verweigere mir diesen Trost nicht in meiner letzten Stunde!

Dion. Ich kann die Menschen nicht leiden, welche den Tod verachten und meiner Macht trotzen.

Dam. Du kannst die Tugend nicht leiden.

Dion. Nein, ich kann jene stolze, hochmütige Tugend nicht leiden, welche das Leben verachtet, welche den Schmerz nicht fürchtet, und welche den Reiz des Reichthums und des Vergnügens nicht fühlt.

Dam. Du siehst aber, daß es eine Tugend ist, die Gebote der Ehre, Gerechtigkeit und Freundschaft zu fühlen.

Dion. Wachen! führt den Pythias zum Tode! Wir werden sehen, ob Damon noch (länger) mein Ansehen verachten wird.

Dam. Pythias hat dadurch, daß er zurückgekehrt ist, um sich deinem Willen (or deiner Willkür) zu unterwerfen, sein Leben und deine Gunst verdient; aber ich habe deinen Unwillen erregt, dadurch, daß ich mich in deine Gewalt begeben habe, um ihn zu retten. Sei also mit diesem Opfer zufrieden, und laße mich hinrichten!

Pyth. Halt, Dionysius, erinnere dich, daß ich allein es war, der dich beleidigt hat; Damon konnte es nicht thun.

Dion. Ach, was sehe und höre ich? Wo bin ich! Wie elend und wie wert, es zu sein! Ich habe bis jetzt (or bis her) nichts von wahrer Tugend gewußt. Ich habe mein Leben in Dunkelheit und Irrtum zugebracht. Alle meine Macht und Ehren genügen nicht, um Liebe zu erwecken. Ich kann mich nicht rühmen, im Laufe einer Regierung von dreißig Jahren einen einzigen Freund gewonnen zu haben; und diese zwei Männer im Privatleben lieben einander zärtlich, vertrauen einander vollkommen, sind gegenseitig glücklich und bereit, für einander zu sterben.

Pyth. Wie konntest du, der du nie jemand geliebt (hast), erwarten, Freunde zu haben? Wenn du die Menschen geliebt und geachtet hättest, so würdest du dir sicherlich ihre Liebe und Hochachtung erworben haben. Du hast die Menschen gefürchtet und unterdrückt, und sie fürchten und verabscheuen dich.

Dion. Damon, Pythias, gewährt mir die Bitte, und nemet mich als dritten Freund in einen so vollkommenen Bund auf! Ich schenke euch das Leben und will euch mit Reichthümern überhäufen.

Dam. Wir haben kein Verlangen, von dir bereichert zu werden: und was deine Freundschaft betrifft, so können wir sie

weder annehmen noch genießen, bis du gut und gerecht wirst. Ohne diese Eigenschaften kannst du mit niemand verbunden sein (or in Freundschaft leben), als mit zitternden Sklaven und gemeinen (or niedrigen) Schmeichlern. Um von freisinnigen und edelmütigen Männern geliebt und gelobt zu werden, mußt du tugendhaft, gütig und gerecht sein; du mußt es verstehen, mit denjenigen, welche deine Freundschaft teilen und verdienen, auf gleichem Fuße zu leben (or und mußt mit denjenigen, welche deine Freundschaft teilen und verdienen, auf gleichem Fuße zu leben verstehen).

Appendix. — Anhang.

Einige Proben deutscher Poesie.

Additional Notes and Translations.

1. Songs and Elegies.

1. *The Archer.*

- V. 1. Der Bogen the bow; Morgenstrahl morning-beam.
- V. 2. Daß Reich the empire, kingdom; die Luft cleft.
- V. 3. Beute booty.

2. *Found.*

- V. 1. Mein Sinn my thought, intention.
- V. 2. Auglein *dim.* of Auge *little* eyes.
- V. 3. fein gently.
- V. 4. Wurzlein little roots.
- V. 5. Ort place.

3. *Autumnal Song.*

- V. 1. Falb fallow; Zweig branch; Schweigen are silent; Grab grave; erst (here = vorhin) a little while ago; Höhen heights, hills.
- V. 2. Ob' or öde desert; Fels rock; Hag hedge.
- V. 3. Trauern to mourn; bauen to plant, build.

4. *Winter-song.*

- V. 1. Ruhen to rest; Hülle cover, veil; Gefieder plumage.
- V. 2. schlummern to slumber; Lamm lamb; weiden graze; verstummen to become silent; summen to hum.
- V. 3. Reif white frost, hoar-frost.
- V. 4. Droben in heaven; die Müden the weary (people).
- V. 5. Daß Wehen the zephyr; erstehen to arise; prangen to shine, to sparkle.

5. *Swiss Song.*

- V. 1. Daß Gestade the bank, shore; selig happy; locken to allure, to entice.

- V. 2. Die Höhe the height; grauen = fürchten to be afraid, tremble; der Riß the rent, cleft.

6. *Fall asleep, my heart.*

- V. 1. The construction runs thus: Die Nacht hat den müden (weary) Augenlidern der Blumen Erquickungstau (refreshing dew) gebracht.
V. 2. hienieden here on earth, here below.
V. 4. Glaubensmacht power of belief; angelacht smiled at.
V. 5. beſchieden allotted, assigned.

7. *The Watchman's call.*

- V. 1. Außlöſchen to put out.
V. 2. auſruhen to rest.
V. 3. Verleihen to grant; zuſühren to lead to.
V. 4. hinſchleichen to sneak, slink; Pfad path; Richter judge.
V. 5. es tagt day dawns.
V. 6. erleben to live to see; halt' ſich gut shall behave well.

8. *Prayer during the battle.*

- V. 1. Brüllend roaring; ſprühend sparkling; Dampf steam, smoke; Lenſer diſpoſer, leader.
V. 2. Sieg victory; Gebot commandment, order.
V. 3. herbſtlich autumnal; Rauſchen ruſtling; Gnade grace.
V. 4. die Adern the veins.

9. *Elegy in the Ruins of Heidelberg Castle.*

- V. 1. Abenddämmerung twilight; Flur field; Gemäuer walls; ſirpen to chirp.
V. 2. waldbumfrängt ſurrounded with woods, groves; Trümmer ruins, relics; Wehmuth melancholy; betürmt fortified with towers.
V. 3. Epheu ivy.
V. 5. eine Donnerwolke = gleich einer Donnerwolke like a thundering cloud.
V. 6. Schauplaß ſcene.
V. 7. vor dem Thatenglanz before the ſplendid (or renowned) exploits of the heroic age hangs now the cloud of obli-
viousness.
V. 8. Traumbild fantom, illuſion.

Translation by Miss Alison Cleveland.

Silently shrouded in the twilight's veil

The landscape sleeps; hushed are the woodland songs;
Only that here its melancholy wail

A cricket, in some mouldering wall, prolongs.

Calmness breathes in the unclouded air,
Slowly move the herds from pasture fields,
And the weary peasant hastes to share
What repose his humble cottage yields.

Upon these heights, with circling forests crown'd,
Amidst the relics of long ages gone,
Where memory's spell of awe is on me bound,
I give this song, O Grief! to thee alone!
Sadly think I what in years past by
Were these towers, in ruin falling now;
How their walls in regal majesty
Proudly stood upon the mountain's brow!

There, where carved pillars lie in dark decay,
Where mournful whispering ivy wreaths entwine,
And the sad gleams of sunset's parting ray
Through many a vacant window casement shine,
Once, perchance, a father's tears have blest
Of Germania's sons the noblest born,
While all eager beats his youthful breast
For the warfare of the coming morn.

"Son, go in peace", spoke then the warrior grey,
Girding the hero-sword upon his side,
"Return not but as victor of the day,
Be worthy of thy father's name of pride!"
From the youthful soldier's eye there gleam
Flames of death; his cheek with ardor glows,
As the early morning's kindling beam
Wakes the blushes of th'unfolding rose.

A thunder-cloud went forth the new-made knight
Then, as the Lion-Hearted, to the fray;
Before him bowed the enemy's proud might;
As 'neath fierce storms the forest oaks give way.
Mild as brooks which flowery windings trace,
Sought he then his rock-built Castle here;
Welcomed with a mother's fond embrace,
Greeted by a father's blessing dear.

What change is here! deep gloom and night surround
The ancient scene of lordly pomp and state;
The night wind sighs with mournful moan around,
Where regal banquets summoned fair and great.
Rankly growing thistles wave, and weeds,
Where the child besought for shield and spear,
As the father sprang upon his steed,
And the trumpet's war-call echoed clear.

Ashes are now those valiant knights of old.
Deep in dark earth their bodies moulder here!
Scarcely their burial-places can be told
From the half- sunken grave-stones crumbling near.
Many were long since to winds cast;
With their dust their memory vanished too;
O'er the brilliance of the heroic past
Waves oblivion's cloud of sombre hue.

Thus fade the splendours of this life below,
And vanish thus the visions of vain might!
So are engulfed, in time's sure, rapid flow,
All that the earth now bears, in death's dark night!
What remains? The victor's wreaths of bay,
Bronze and stone, to tell of deeds and name.
Urns, to guard their ashes from decay,
And the songs of an undying fame!

2. Legends, Romances and Ballads.

1. *Barbarossa (Redbeard).*

- V. 1. Unterirdisch subterranean.
V. 3. Die Herrlichkeit des Reiches the glory of the German empire.
V. 4. marmelsteinern of marble; Haupt head.
V. 5. Rinn chin; ausruhen to rest, lean.
V. 6. niden to nod; winken to wink; Raum interval, space.
V. 7. Zwerg dwarf.

2. *The Minstrel.*

"What minstrel voice is this that rings
So blithely my castle wall?
Command the joyous wight that sings
To appear within and bless my hall.
The king commands — the page forth flies;
The page returns; th' monarch cries:
"Admit, admit th' old man to me
That makes my court resound with glee!
"Accept, o Sire, a bard's salute!
Accept it, Lords and lovely dames!
What heav'n is here; — what glances shoot
These stars! who may tell all their names?
Be shut, my eyes, nor dare to gaze
On palace-pomp, and beauty's blaze;
Here is not place nor time, I ween,
Long to luxuriate with my eyes."

He closed his eye-lids, and begun
His harp-wed roundel, clear and strong,
The sturdy hearted knights were won —
The ladies captivate with song;
The monarch, grateful for the joy,
Commands his page, the laughing boy,
To bring a golden chain, that he
Might pay the poet for his glee.

"Sire, give me not the golden chain;
The golden chain give to your knights.
That prop and decorate your reign
With gallantry, and feats, and fights:
Or to your chanc'lor that maintains
The state's expense with care and pains:
Add, to his load of things of state
The golden chain's less cumbrous weight!

"I sing as bird in spring-time sings
Rock'd in his house of tufted tree.
The song that from glad heart up-rings,
Itself is rich repaying fee:
Yes, should I dare to entreat at all,
It be a guerdon slight and small —
But one draught of thy best of wine
From golden cup so pure and fine!"

He got the cup — he drain'd its bliss;
"O draught, of heav'nly power possess!
O blessed be the house, where this
Is of its blissful gifts the least!
Walk ye in joy up life's gay road,
So think of me, and thank your God,
With a heart as throbbing warm as mine
Thanks you for your good cup of wine."

William Tennant.

3. *The Erl-king.*

Who rides so late through night and wind?
It is with his child a father kind;
He has the boy well in his arm;
He keeps him surely, he keeps him warm.

"My son, why hid'st thou thy face with fear?"
"See'st thou not, father, the Erl-king near.
The Erl-king with crown and shroud?"
"My son, it is but a misty cloud."

"Thou, dearest child, come, go with me!
Quite lovely sports I'll sport with thee.
Many coloured flowers my gardens hold,
My mother has many a dress of gold.

"My father, my father, hear not ye
What the Erl-king softly promises me?"
"Be quiet, keep quiet, my child;
The wind among the leaves is whisp'ring wild."

"Wilt thou, fair boy? Do, go with me!
My daughters shall prettily wait upon thee.
Nightly dances with thee they shall keep
And rock and dance and sing thee to sleep."

"My father, my father, canst thou not trace
The Erl-king's daughters in yonder dark place?"
"My son, my son, I see it display
Quite clearly the willows so old and so grey."

"I love thy form, so graceful and fair;
I'll have thee by force, if I cannot by prayer."
"My father, my father, he holds me on,
The Erl-king has me an injury done."

The father trembles, he hastes with alarm
Gasping, the child is laid in his arm.
He reaches the yard with trouble and dread,
And in his arms the child was dead.

4. *The richest Prince.*

Rühnlich boldly, fearlessly; Schoß lap, bosom; in üppiger Fülle in rich abundance; Kurfürst Elector.

5. *Andrew Hofer.*

In Bänden in chains, in prison; mandesmal many a time, many times; Jfelberg a mountain in Tyrol; strecken to stretch out; verraten betrayed; will nicht . . . vor will not come out, forth; die Bastei bastion, bulwark; niederknien to kneel down; die Schanze redoubt, fort; die Binde the hand-shackles; treffen to hit.

6. *The Hostage.*)*

The tyrant Dionys to seek
Etern Moeros with his poniard crept,
The watchful guards upon him swept.
The grim king mark'd his changeless cheek:
'What wouldst thou with thy poniard? Speak!'

*) This ballad being very freely translated, we subjoin at the end some further explanatory notes.

"The city from the tyrant free."
"The death-cross shall thy guerdon be!"

"I am prepared for death, nor pray",
Replied that haughty man, "to live;
Enough if thou one grace wilt give:
For three brief days the death delay,
To wed my sister — leagues away;
I boast one friend, whose life for mine,
If I should fail the cross, is thine."

The tyrant mused — and smiled — and said
With gloomy craft: "So let it be;
Three days I will vouchsafe to thee.
But mark! if, when the time be sped,
Thou fail'st — thy surety dies instead,
His life shall buy thine own release;
Thy guilt atoned, my wrath shall cease."

He sought his friend: The king's decree
Ordains my life the cross upon
Shall pay the deed I would have done,
He grants three days' delay to me
My sister's marriage-rites to see,
If thou, the hostage, wilt remain
Till I, — set free, return again.

His friend embraced. — No word he said
But silent to the tyrant strode;
The other went upon his road.
Ere the third sun in heaven was red
The rite was o'er, the sister wed;
And back with anxious heart unquailing
He hastes to hold the pledge unfailing.

Down the great rains unending bore,
Down from the hills the torrent rush'd;
In one broad stream the brooklets gush'd;
The wanderer halts beside the shore,
The bridge was swept the tides before —
The shatter'd arches o'er and under
Went the tumultuous waves in thunder.

Dismay'd, he takes his idle stand,
Dismay'd, he strays and calls around,
His voice awakes no answering sound,
No boat will leave the sheltering strand
To bear him to the wished-for land;
No boatman will Death's pilot be.
The wild stream gathers to a sea.

Sunk by the banks a while he weeps,
Then raised his arm to Jove and cried:
"Stay thou, oh stay the madd'ning tide;
Midway behold! the swift sun sweeps,
And ere he sinks adown the deeps,
If I should fail, his beams will see
My friend's last anguish slain for me."

More fierce it runs, more broad it flows,
And wave on wave succeeds and dies —
And hour on hour remorseless flies;
Despair at last too daring grows —
Amidst the flood his form he throws;
With vigorous arms the roaring waves
Cleaves — and a God that pities, saves.

He wins the bank — he scours the strand.
He thanks the God in breathless prayer
When from the forest's gloomy lair,
With ragged club in ruthless hand
And breathing murder — rushed the band
That find in woods their savage den
And savage prey in wandering men.

"What", cried he, pale with generous fear,
"What think to gain ye by the strife?
All I bear with me is my life —
I owe it to the king!" and here
He snatch'd the club from him most near:
And thrice he smote, and thrice his blows
Dealt death — before him fly the foes.

The sun is glowing as a brand
And faint before the parching heat
The strength forsakes the feeble feet.
"Thou hast saved me from the robbers' hand,
Through wild floods given the blessed land,
And shall the weak limbs fail me now?
And he! Divine one, nerve me thou!"

Hark! like some gracious murmur by
Bubbles low music, silver-clear —
The wanderer holds his breath to hear:
And from the rock before his eye
Laughs forth the spring delightedly;
Now the sweet waves his strength restore.

Through the green boughs the sun gleams dying
O'er fields that drink the rosy beam.
The trees' huge shadows giants seem.

Two strangers on the road are hieing
And as he fled beside them flying
These mutter'd words his ear dismay:
"Now — now the cross will claim its prey."

Despair his winged path pursues,
The anxious terrors hound him on
There, redd'ning in the evening sun
From far the domes of Syracuse,
When towards him comes Philostratus
(The lead and trusty steward he)
And to the master bends his knee.

"Back! Thou sav'st thy friend no more,
The niggard time already flown —
His life is forfeit — save thine own!
Hour after hour in hope he bore,
Nor might his soul its faith give o'er;
Nor could the tyrant's scorn deriding
Steal from that faith one thought confiding!"

"Too late! what horror hast thou spoken!
Vain life! since it can not requite him!
Both death with me can yet unite him.
No boast the tyrant's scorn shall make —
How friend to friend can faith forsake,
But from the double-death shall know
That Truth and Love yet live below."

The sun sinks down — the gate's in view,
The cross looms dismal on the ground —
The eager crowd gape murmuring round.
His friend is bound the cross unto . . .
Crowd — guards — all — bursts he breathless through:
"Me, doomsman, me!" he shouts, "alone,
His life is rescued — lo, mine own."

Amazement seized the circling ring,
Linked in each-other's arm the pair
Weeping for joy — yet anguish there
Moist every eye that gazed; they bring
The wondrous tidings to the king;
His breast Man's heart at last has known,
And the friends stand before his throne.

Long silent, he, and wondering long
Gaz'd on the Pair — "In peace depart,
Victors, you have subdued my heart!
Truth is no dream! its power is strong.

Give grace to Him who owns his wrong!
 'Tis mine your suppliant now to be
 "Ah, let the band of Love — be Three!"

Bulwer.

Explanatory notes to the 'Hostage.

- V. 1. Schleichen to sneak, to steal; das Gewand the cloak; in Banden schlagen to arrest.
- V. 2. Erwürgen to put to death.
- V. 3. Das Bedenken hesitation; die Frist the appointed term or day; erlassen to remit.
- V. 4. gebeut old form for gebietet = orders; das frevelnde Streben the criminal attempt; zu lösen die Bande to release you.
- V. 5. liefert sich aus hands himself over.
- V. 6. sprengen to blow up, to burst; Gewölbe vault, arch.
- V. 7. Wie weit . . . auch however far; spähen to spy; der Rachen boat; lenket die Fährte directs or steers the ferry-boat.
- V. 8. hemmen to stop, check; niedergehen to set.
- V. 9. erneuen to renew; zerrinnet flows away; entrinnt escapes = passes away; Erbarmen mercy, compassion.
- V. 10. sperren to bar, to stop; schnauben to snort, breathe; schwingen to brandish, wield; die Keule the club.
- V. 11. erlegen to fell, to slay; entweichen to run away.
- V. 12. glühenden Brand a glowing heat; verßmachend verderben am I to starve here with thirst?
- V. 13. wie ein rieselndes Rauschen like a purling or drizzling murmur; geschwäßig whispering.
- V. 14. malt paints, sketches, reflects; Matte meadow; eilenden Laufes hastily (adverbial genitive); das Kreuz the cross.
- V. 15. die Qual the pang, pain; die Zinne the battlement; der Hüter steward, warden, French concierge, portier, gardien (not *herdsman*, as Bulwer had translated); entsetzt terrified, shuddering.
- V. 16. gewartet er, poetical form for wartete er auf, waited for thy return; der Hohn the scorn, sneer.
- V. 17. dess' rühme . . . sich nicht the tyrant shall not boast; er schlachte he may (or let him) kill or slaughter two victims.
- V. 18. umstehet surround; das Seil the rope; zertrennen to divide; der Chor the crowd; erwürgt hang up; bürgen to bail, answer for.
- V. 19. Vor Schmerzen from sorrow; ein menschliches Rühren a human feeling, compassion.
- V. 20. leerer Wahn vain illusion; nehmet mich zum Genossen an accept me as a friend or into your fellowship; ich sei = let me be.

7. *The Ring of Polycrates.*

Upon his battlements he stands —
And proudly looks along the land —
His Samos and the Sea
“And all,” he said, “that we survey,
Egyptian king, my power obey —
Own, fortune favours me!”

“With thee the Gods their favour share,
And they who once thy equals were,
In thee their monarch know.
Yet one there lives to avenge the rest,
Nor can my lips pronounce thee blest.
While on thee frowns the Foe.”

He spoke, and from Miletus sent
There came a breathless man and bent
Before the tyrant there.
“Let incense smoke upon the shrine
And with the lively laurel twine,
Victor, thy godlike hair!”

The foe sunk, smitten by the spear.
With the glad tidings sends me here
Thy faithful Polydore.”
And from the grisly bowl he drew
(Grim sight, they well might start to view)!
A head that dripped with gore.

“And Egypt’s king recoiled in fear:
Hold not thy fortune ye too dear;
Bethink thee yet,” he cried,
“Thy fleets are on the faithless seas;
Thy fortune trembles in the breeze
And floats upon the tide.”

Ere yet the warning word was spoken,
Below, the choral joy was broken —
Shouts ring from street to street.
Home veering to the crowded shore —
Their freight of richest booty bore
The forests of the fleet.

Astounded stood that kingly guest:
“Thy luck this day must be confest,
Yet trust not the Unsteady!
The banners of the Cretan foe
Wave war, and bode thine overthrow
They near thy strand already.”

Scarce spoke the Egyptian king — before
Hark! Victory! Victory! from the shore
And from the seas ascended,
“Escaped the doom that round us lower’d:
Swift storm the Cretan has devoured
And war itself is ended.”

Shudder’d the guest — “In sooth”, he falter’d
To-day thy fortune smiles unalter’d,
Yet more thy fate I dread.
The Gods oft grudge what they have given,
And ne’er unmix’d with grief has Heaven
Its joys on Mortal shed.

No less than thine my rule has thriven,
And o’er each deed the gracious heaven
Has favouring smiled as yet,
But one beloved heir had I —
God took him — I beheld him die,
His life paid fortune’s debt.

So, wouldst thou ’scape the coming evil,
Implore the dread Invisibles —
Thy sweets themselves to sour!
Well ends his life, believe me, never
On whom with hands thus full for ever
The Gods their bounty shower.

And if thy prayer the Gods can gain not,
This counsel of thy friend disdain not:
Thine own afflictor be!
And what of all thy worldly gear
Thy deepest heart esteems most dear
Cast into yonder sea.”

The Samion thrill’d to hear the king
“No gems so rich as deck this ring
The wealth of Samos gave.
By this — O may the Fatal Three
My glut of fortune pardon me!”
He cast it in the wave.

And when the morrow’s dawn began,
All joyous came a fisherman
Before the prince. — Quoth he,
“Behold this fish — so fair a spoil
Ne’er yet repaid the snarer’s toil,
I bring my best to thee!”

The cook to dress the fish begun,
The cook ran fast as cook could run —
"Look! look! O master mine,
The ring — the ring the sea did win,
I found the fish's maw within —
Was ever luck like thine!"

In horror turns the kingly guest —
"Then longer here I may not rest,
I'll have no friend in thee.
The Gods have marked thee for their prey,
To share thy doom I dare not stay!"
He spoke — and put to sea.

Bulwer.

3. Didactic Poems.

1. Hope.

- V. 1. Es reden zc., *invert*: die Menschen reden zc.; die Verbesserung the amelioration, improvement.
V. 2 begeistern to inspire, to fill with enthusiasm; der Lauf the course.
V. 3. der Wahn fancy, false opinion; zu was Besserem = zu etwas Besserem for something better, for a better life.

Translation by Bulwer.

We speak with the lip, and we dream in the soul
Of some better and fairer day,
And our days, the meanwhile, to that golden goal
Are gliding and sliding away.
Now the world becomes old, now again it is young,
But "*the better*" 's for ever the word on the tongue.

At the threshold of life Hope leads us in,
Hope plays round the mirthful boy
Though the best of its charms may with youth begin,
Yet for age it reserves its toy.
When we sink at grave, why, the grave has scope;
And over the coffin Man planteth Hope.

And it is not a dream of a fancy proud,
With a fool for its duli begetter;
There's a voice at the Heart that proclaims aloud:
"*We are born for a something better.*"
And that voice of the heart, oh, ye may believe,
Will never the Hope of the Soul deceive.

2. *Fragments from 'The Song of the Bell.'*

Firm in the deep earth fastened well
The clay-burnt model stands;
Boys, to-day we cast the bell,
Prepare your ready hands.

Hot from the brow

Must the sweat-drops flow,
Where the work shall show the master's skill,
But blest or not, — is Heaven's will.

The work we seriously prepare.
A serious word may well precede:
When goodly converse mingles there,
Then labour will the better speed.
So let us now with care revise
The great result of our weak art;
The bad man we must needs despise
Who acts, but never thinks his part.
This is the privilege of our race,
For this was understanding ours,
That in our bosom we may trace
A reason for our manual powers.

Take the pine-tree's season'd stem,
But from damp let it be free,
That the close imprison'd flame
May strike with more intensity.

Hither bring the tin,
Cast the copper in,
Each in due proportion take,
So the tough decoction make.

What in the trench's hollow pit
We form by fire's creative power
Shall witness of us loudly yet
High from the belfry's lofty tower.
Succeeding ages it shall hail
And move the ears of many men;
With the afflicted it shall wail
And join devotion's holy strain.
Whate'er in changeful Fate's decree
Affects mankind in after time
With edifying sound shall be
Proclaim'd on its metallic chime.

See the silvery bubbles spring,
Good! the mass is melting now:
Let the salts we duly bring
Purge the flood, and speed the flow.

From the dross and the scum
Pure, the fusion must come
For perfect and pure we the metal must keep
That its voice may be perfect, and pure, and deep.

For with a glad and festive peal
The new-born infant it shall hail
On life's first journey as he goes,
In slumber while his limbs repose,
For him the womb of time conceals
Life's brighter lot — life's darker ills;
Maternal fondness watches o'er
His golden morning's happy hour.
Swift as an arrow years fly on!
The boy forsakes the maiden's side
And hastens o'er the world to roam;
At length his wearied footsteps guide
The stranger to his father's home,
And blooming in the pride of youth
Like some bright vision from the skies
With looks of innocence and truth
The bashful virgin meet his eyes.
A nameless longing begins to fill
His breast — alone he wanders then:
Tears often from his eyes distil,
He shuns the boisterous haunts of men,
Her footsteps, blushing, he pursues,
Thrice happy does her greeting prove,
The fairest flowers the fields produce,
Are gather'd to adorn his love.
Oh, tender longing! soft delight!
Bright season of our early love!
All heaven seems display'd to sight:
The heart is bathed in joys above!
Oh! that it ne'er should cease to charm
The season of love's first alarm.

For where the strong and tender join,
Where power and weakness can combine,
A happy tone will then ensue.
Ye, therefore, who would join for aye,
Prove first if heart and heart agree;
Brief is the rapture — long the rue!

— — —
Yet love lingers lonely,
When passion is mute,
And the blossoms may only

Give way, to the fruit.
The husband must enter
The hostile life,
With struggle and strife,
To plant or to watch,
To snare or to snatch,
To pray and importune
Must wager and venture
And hunt down his fortune.

— — —

Now the cast may be begun,
Fairly is the sample broken
But, before we let it run,
Let a pious word be spoken;
Heaven preserve the house from woe! —
Let the stopper go!
Reeking in the arch's bow
See the fire's brown torrent flow!

Beneficent is fire's might,
When man controls its power aright;
And all that human art can do
To this great element is due,
But formidable it becomes,
When it the mastery assumes
And, uninvited, enters in,
Free Nature's daughter on the scene.
Woe! when independent grown
Increasing, spite of all command,
Through the thickly peopled town
She hurls the all-consuming brand;
For the elements still frown
On the work of human hand.
From the clouds
Blessings pour,
Teems the shower:
From the clouds, uncertain where.
Lightenings glare.
Hark! dost hear the larum sound
From the turret!
That is the alarum-bell. All around
Red as blood the sky becomes.
That is not the light of day;
How the people leave their homes,
Choking up the steaming way.
See the fiery column rise
Crackling in the lurid skies —

Growing, on the wind it flies.
Like an oven, burning clear
Glow the heated atmosphere!
Pillars tumble, — Posts give way,
Children tremble, Mothers stray,
Windows quiver — Cattle shiver,
All is bustle, haste, and flight
Clear as noonday is the night!
Through the long extended chain
Of human hands, as if for gain,
Flies the bucket: while in showers
The watery arch its billows pours.
Hark! the raging tempest howls,
Seeking for the flame it comes;
In the corn's parch'd ears it falls,
In the granary's dry rooms,
In the timber's season'd beams;
And, as if the solid globe
It threaten'd in its flight to bear
Ever raging, still it grows
Gigantic in the lurid air!
Hope-bereft
Man contends with Heaven no more;
Idly wondering, he beholds
The wreck of all his cherished store.

Burnt and bare
The homestead lies,
The wild storms' prize;
In the empty window-frames
Horror reigns,
And the clouds of Heaven stare
On the ruins
High in air.

One last look
Towards the wreck
Of all his wealth
The man sends back.
Then cheerful takes his staff in hand:
Whatever ill the fire has done,
One comfort he has still in store,
He reckons all his dear ones o'er,
And see, not one dear head is gone!

— — —
Now the mould let us destroy;
Its purpose it has served the while

That we feast both heart and eye
On our hand's successful toil.

Sway the hammer, sway!

Till the crust gives way!

When the bell is fit to rise,

Then the mould in pieces flies.

The master may destroy the mould
With prudence and with certainty;
But woe! when raging, uncontroll'd,
The burning ore itself makes free!
Blind-raging, with the thunder's note,
It blows the burstig house in air,
And, like a boiling crater's throat,
Destruction vomits everywhere.
When powers untutor'd senseless strive,
No well-formed image e'er can thrive
When people seek themselves to free,
Successful they can never be.

Woe! when in a city's lap
The fuel of rebellion lies:
The people from its fetters starts,
And madly to resistance flies.
Then howls the desecrated Bell
With fearful and discordant jar,
And, meant of peaceful things to tell,
Gives signal for revolt and war.

Freedom and equality!
Such is now the rallying cry,
The peaceful burgher flies to arms;
The street, the public halls are full
And ruffian bands the town patrol.
Then women to hyenas turn,
And drive their horrid jests with woe,
Still throbbing, with a panther's teeth,
They tear the entrails of their foe.
Nought more is sacred, rent away
Are all restraints of pious awe;
The good man to the bad gives way,
And every vice defies the law,
'Tis dangerous in a lion's lair,
Destructive may the tiger be,
But horrors there can none compare
With man from all restraint set free.
Woe! then, to him who lends the torch
Of freedom to the ever-blind;
For him it sheds no ray of light,

But, powerful only to ignite,
Of towns and cities fires the train,
And desolates the blacken'd plain.

Heaven the work has prospered well;
See how, like a golden gem,
Bright and polished from the shell
The metal kernel darts its beam.

From the garlands to the crown
It sparkles brightly in the sun,
And the polish'd scutcheons will
Witness bear of the master's skill.

Come in! Come in!
Companions all, close the ring;
The bell must have its christening —
Concordia shall its name be call'd,
May it the congregation join
In bonds of harmony divine:

And this henceforth its office be,
Its purpose and its destiny:
High o'er this scene of suffering
Let it in Heaven's azure tent,
The neighbour of the thunder, swing
And touch the starry firmament;
So let it seem a voice above,
Like the bright planets' dazzling throng
Which praise their Maker as they move
And lead the wreath-crown'd year along.
Let serious and eternal things
Alone its metal mouth employ;
And hourly, as its hammer swings
Touch time's swift pinions as they fly.
Lending a tongue to destiny,
Itself unfeeling joy or pain,
Let its full stroke accompany
Life's varying and eventful train,
And as the sound at length decays
Which it sends forth, upon the ear,
So let it teach that nothing stays,
That all is transitory here.

Now then, comrades, all attend,
The bell into its station weigh,
To the sky let it ascend,
The region of its destiny.

Pull then, pull away,
It moves, — begins to sway,
May it bring our city joy,
Peace its earliest notes employ.

Bulwer.

4. Dramatic Fragments.

1. *Monologue from Schiller's "William Tell".*

ACT IV. SCENE III. Hohle Gasse hollow way; Hol-
lunderstrauch elder-tree; das Gefchoß the arrow; Landvogt go-
vernor; Gräuel crime; undurchdringlich unpierceable; geschürzt
dressed; Spielfmann musician, fiddler; der Säumer the horse-
driver; Weidwerk hunt, hunting; lauern to lurk, lurch, spy;
Wild game; anleimen to stick to; Grattier chamois; handhaben
to manage.

2. *Monologue from Schiller's "Maid of Orleans".*

SCENE IV. Triften meadows; weiden to tend, feed;
treiben to induce, to inspire; J'ai Jesse; aussprechen chosen;
zeugen to witness; schnüren to tie, envelop; verklären to glorify;
verzagen to despair; Schicksal fate; Oriflamme oriflamb, golden
standard; Schnitterin reaper; verheißen promised; Kriegsgetümmel
din of war; der Feldruf the watchword, war-cry.

ACT IV. SCENE XIV. Züge features; sich aufrichten
to rise; starr with fixed eyes, staring; Zauberin enchantress
verstoßen rejected.

Specimens of letter-writing.

Briefmuster.

Notes.

Note. In German it is not very customary to write *notes* (*Billetts*) in the third person, as in English. If employed, they commonly run as follows:

1.

Em. (Euer) Wohlgeboren¹⁾ werden ersucht, mich morgen zum Mittagessen zu beehren.

N., den 4. September 1880.

N. N.

2.

Fräulein M. wird ergebenst ersucht, Dienstag Abend 7 Uhr an einer kleinen Abend-Unterhaltung (party) in meiner Wohnung Theil zu nehmen.

N., den 10. November 1879.

N. N.

3.

Dr. A. beehrt sich, Hrn. Major Müller beifolgend das Buch zu übersenden, welches er neulich zu sehen wünschte.

Heidelberg, den 6. März 1880.

4. Antwort.

Major Müller beehrt sich, Hrn. Dr. A. das beifolgende Buch, welches er die Güte hatte, ihm zu leihen, mit vielem Dank zurückzuschicken.

Heidelberg, den 12. März 1880.

5.

Herrn N. nebst Frau Gemahlin bittet der Unterzeichnete ganz ergebenst, ihm die Ehre zu erweisen, den 16. d. M. an einem Mittagsmahle in seiner Wohnung gefälligst Theil nehmen zu wollen.

N., den 11. Juli 1880.

N. N.

1) *Lit.* Your worship = You.

6. Antwort.

Herr N. und seine Frau nehmen dankbar die Ehre an, die ihnen Herr N. erzeigt, und werden nicht verfehlen, seiner freundlichen Einladung zu entsprechen.

N., den 12. Juli 1880.

N. N.

7. Andere Antwort.

Indem die Unterzeichneten für die ihnen gesandte freundliche Einladung ergebenst danken, bedauern sie recht sehr, dieselbe nicht annehmen zu können, da sie für den nämlichen Tag bereits eine Zusage (promise) gegeben haben.

N., den 12. Juli 1880.

R. Müller, Amtmann.
Luise Müller.

8.

Hr. B. wird ergebenst ersucht, dem Unterzeichneten die Ehre schenken (or erweisen) zu wollen, nächsten Freitag den 9. d. M. an einem kleinen Balle in seiner Wohnung Theil zu nehmen.

N., den 6. März 1880.

N. N.

Letters.

In most cases the first person is used, in familiar as well as in formal notes or letters. Examples:

1.

Lieber Bruder!

Ich schicke Dir beifolgend die Adresse des Herrn W., um welche Du mich neulich gebeten hast. Wie Du siehst, wohnt er nicht mehr hier, sondern in Frankfurt.

Es grüßt Dich

Heidelberg, den 10. Februar 1880.

Dein
treuer Bruder
Wilhelm Stark.

2.

Lieber (or teurer) Freund!

Mit großer Freude erhielt ich heute die Nachricht von Ihrer völligen Wiedergenesung; denn Sie wissen, wieviel innigen Anteil ich an Ihren langen Leiden genommen habe. Ich bitte Sie nun recht sehr, daß Sie Ihre Gesundheit gut pflegen und schonen. — Gott erhalte Ihnen das edle Kleinod und das Leben recht lange.

Dieses wünscht von Herzen

St., den 20. April 1880.

Ihr aufrichtiger Freund
Emil B.

3.

Liebe Freundin!

Es thut mir sehr leid, daß ich Sie heute Abend nicht in die Oper (or in das Konzert) begleiten kann, wie ich Ihnen gestern versprochen habe. Meine Mutter befindet sich heute nicht ganz wohl, und so muß ich bei ihr zu Hause bleiben, um sie zu pflegen und ihre Stelle in der Haushaltung zu ersetzen (to fill, supply a place). — Kommen Sie morgen ein wenig zu mir und sagen Sie mir, wie die Oper (or das Konzert) Ihnen gefallen hat (how you liked).

Herzlichen Gruß von Ihrer

Sie liebenden Freundin
Octavie Ch.

4.

Geehrter Herr Doktor (or Professor &c.)!

Wir werden morgen Abend einige Freunde bei uns zum Thee haben. Wollen Sie nicht die Güte haben, uns gleichfalls mit Ihrer angenehmen Gegenwart zu beehren? Sie würden dadurch sehr verbinden (oblige)

Ihren ergebensten
Julius B.

5.

Liebster Bruder!

Ich kann den Jahrestag Deiner Geburt nicht vorbeigehen lassen, ohne Dir durch ein Paar Zeilen meine liebevolle Teilnahme zu bezeigen. Viele Worte kann ich nicht machen, aber ich meine es gut; das weißt Du. — So wünsche ich Dir denn kurz und gut zu Deinem Geburtstage alles das, was Du selbst Dir besonders wünschst, vornehmlich aber Gesundheit und Zufriedenheit, denn das ist doch das Beste. Ja, lebe noch recht lange gesund und zufrieden zum Glücke der Deinigen und zu meiner Freude; das ist der aufrichtigste Wunsch Deines

treuen Bruders A.

6.

Verehrter Freund!

Bei Ihrem freundschaftlichen Besuche während meiner Krankheit äußerten Sie den Wunsch, Kotteds Weltgeschichte zu besitzen, Vor einigen Tagen machte mir mein Bruder dasselbe Werk, von welchem ich schon ein Exemplar besitze, zum Geburtstagsgeschenk. Ich kann mir das Vergnügen nicht versagen, Ihnen eines davon zu übersenden, und Sie zu bitten, dasselbe als einen Beweis meiner Aufmerksamkeit und Freundschaft anzunehmen, von welcher ich wünsche Sie überzeugen zu können.

Mit aufrichtiger Freundschaft

Ihr
R. L.

7.

Geehrter Freund!

Meine Verhältnisse zwingen mich, sofort eine Reise nach B. zu machen. Ich benutze dazu eine Gelegenheit, die sich mir darbietet; schon in einer Stunde fahre ich ab. Ich kann deshalb nicht mehr zu Ihnen kommen, um Abschied zu nehmen, so gern ich es auch gethan hätte, um Ihnen zugleich mündlich für die vielen Gefälligkeiten zu danken, welche Sie mir während meines hiesigen Aufenthaltes erwiesen haben. Ich nehme mir daher die Freiheit, Ihnen schriftlich Lebewohl zu sagen, und Sie zu versichern, daß ich mich Ihrer stets dankbar erinnern werde. Mich Ihrem freundschaftlichen Andenken empfehlend, verbleibe ich

Ihr

ergebenster Freund

R.

8.

Verehrte Frau Rätin!)

Ich beabsichtige, meine ältere Tochter nach H. in ein Mädchen-Institut zu bringen, um ihre Ausbildung zu vollenden. Da Sie in jener Stadt wohnen und genau bekannt sind, so ersuche ich Sie höflichst, mir über die bestehenden²⁾ Institute einige Auskunft³⁾ zu erteilen, besonders über das des Herrn Erhardt, welches mir als das beste gerühmt wurde.

Nach Empfang Ihres gütigen Schreibens werde ich mich mit meiner Tochter selbst nach Heidelberg begeben und Ihnen dann persönlich meinen Dank abstatien (return).

Indessen verbleibe ich mit bekannter Hochachtung

Ihre ganz ergebenste

(or Genehmigen Sie die Versicherung meiner Hochachtung von Ihrer ergebenen)

D., den 27. April 1880.

E. R.

9.

Verehrter (or Hochwürdiger)⁴⁾ Herr Pfarrer!⁵⁾

Sie waren so gütig, mir auf meinen Wunsch ein neues Testament in deutscher Sprache zu schicken. Ich wünsche nun aber auch für eine meiner Freundinnen eine vollständige⁶⁾ deutsche Bibel zu erhalten. Darf ich Ihre Güte dafür noch einmal in Anspruch nehmen (trouble you for it)? Sie werden dadurch zu Dank verpflichtet (obligé)

Ihr Hochwürden

ergebenste

Emma L.

1) the wife or widow of a counsellor. 2) existing. 3) information. 4) Reverend. 5) vicar, curate. 6) complete.

10.

Hochwachtender (or Hochwachteter)

Herr Major!

Sie waren so gütig, mir zu erlauben, von Ihrer Empfehlung bei dem Herrn Kriegsminister Gebrauch zu machen, um eine Anstellung¹ zu erhalten.

Ich bin nun so glücklich, Ihnen melden (or mittheilen) zu können, daß ich als Sekretär im Kriegsministerium² angestellt bin; ein Erfolg, den ich zum großen Theil Ihrer gütigen Fürsprache³ zu verdanken habe (owe).

Indem ich Ihnen meinen ergebensten Dank ausspreche, habe ich die Ehre zu zeichnen

Ihr Hochwohlgeborren

ganz ergebenster
L. S.

L., den 1. Mai 1880.

Notice the following *addresses* (on the envelope):

Herrn Dr. Bartels

in S.

If your superior, or an elderly gentleman of rank:

Herrn Oberst Riemann

Hochwohlgeborren
zu

Breslau.

To a clergyman:

Herrn Pfarrer Wagner

in S.

or (Sr.⁴ Hochwürden)

Herrn Konsistorialrat Born

zu Ellrich.

To ladies:

An

Fräulein Emilie Schwarz

in
St.

An

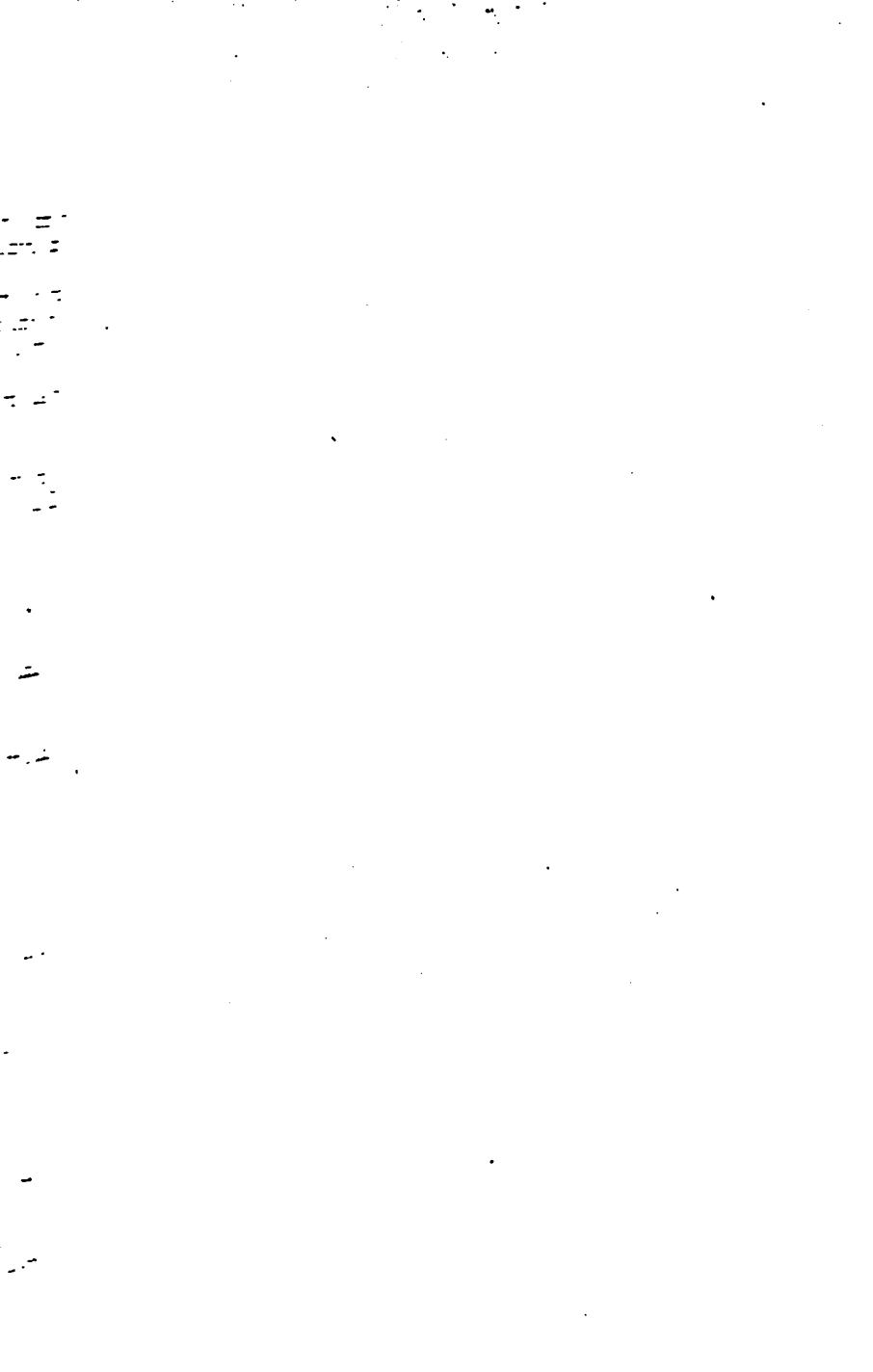
Frau Dr.⁵ Bardington
hier.

An

Frau Professor (or Hofrat u.)⁵ Müller

in B.

1. appointment. 2. War-Office. 3. recommendation. 4. S. means *Seiner*. 5. When a lady is addressed, the feminine form *Frau Doktorin, Professorin, Hofrätin* u. is often used unless her name is added.



10.

Hochzuverehrender (or Hochverehrter)

Herr Major!

Sie waren so gütig, mir zu erlauben, von Ihrer Empfehlung bei dem Herrn Kriegsminister Gebrauch zu machen, um eine Anstellung¹ zu erhalten.

Ich bin nun so glücklich, Ihnen melden (or mittheilen) zu können, daß ich als Sekretär im Kriegsministerium² angestellt bin; ein Erfolg, den ich zum großen Theil Ihrer gütigen Fürsprache³ zu verdanken habe (owe).

Indem ich Ihnen meinen ergebensten Dank ausspreche, habe ich die Ehre zu zeichnen

Ihrer Hochwohlgeboren

ganz ergebenster

L., den 1. Mai 1880.

L. S.

Notice the following *addresses* (on the envelope):

Herrn Dr. Bartels

in

h.

If your superior, or an elderly gentleman of rank:

Herrn Oberst Riemann

Hochwohlgeboren

zu

Breslau.

To a clergyman:

Herrn Pfarrer Wagner

in

h.

or (Sr.⁴ Hochwürden)

Herrn Konsistorialrat Born

zu

Elrich.

To ladies:

An

Fräulein Emilie Schwarz

in

St.

An

Frau Dr.⁵ Pardington

hier.

An

Frau Professor (or Hofrath zc.)⁵ Müller

in

B.

1. appointment. 2. War-Office. 3. recommendation. 4. Sr. means *Seiner*. 5. When a lady is addressed, the feminine form *Frau Doktorin, Professorin, Hofrätin* zc. is often used unless her name is added.

fehlend
ne 32

(en) u
lit bin
prade

, f¹⁴

er

1

4. 2
e 100
r 100

